



Università
Ca' Foscari
Venezia

Corso di Laurea
in Interpretariato e
Traduzione
Editoriale, Settoriale

Tesi di Laurea

“Sexismo lingüístico”: cuando la discriminación forma parte del lenguaje

Propuesta de traducción y reflexiones acerca del sexismo
lingüístico en español e italiano

Relatore

Prof. Trovato Giuseppe

Correlatrice

Prof.ssa Dal Maso Elena

Laureanda

Lisa Fiorot

Matricola 863372

Anno Accademico

2020 / 2021

Abstract

El presente trabajo de fin de máster consiste en una propuesta de traducción del capítulo cinco del libro “Sexismo lingüístico: análisis y propuestas ante la discriminación sexual en el lenguaje”, de María Ángeles Calero Fernández.

Además de proporcionar reflexiones acerca de la traducción y del proceso de traducción, dicho trabajo pretende abordar consideraciones sobre el sexismo lingüístico, tanto en español como en italiano.

Estas reflexiones tienen que ver con la traducción, la enseñanza del español como lengua extranjera y también el uso consciente de los diccionarios.

Cabe subrayar que la persona encargada de llevar a cabo la operación traslativa desempeña un papel imprescindible a la hora de transmitir un mensaje, por lo tanto, es conveniente concienciar al público sobre el tema para que no se siga perpetuando ideas misóginas y sexistas, y, más en general, discriminatorias.

Índice

1) Introducción.....	4
2) Propuesta de traducción.....	8
3) Reflexiones acerca de la traducción: comentario lingüístico-traductológico.....	45
4) Reflexiones acerca del contenido	54
5) Conclusiones.....	57
6) Agradecimientos	59
7) Sito/bibliografía	60

1) Introducción

¿En 2021 todavía hace falta hablar de feminismo?

La primera vez que dije en voz alta que mi trabajo de fin de máster se basaría sobre el sexismo lingüístico en español, me contestaron: “¿y qué? Si es algo superado”. Esta respuesta me ayudó a reflexionar aún más sobre mi trabajo y precisamente en aquel momento entendí que lo que quería hacer no solo era importante, sino también muy necesario.

En concreto, he decidido traducir este capítulo especialmente porque trata un tema extremadamente importante para todos los seres humanos, es decir, el sexismo lingüístico.

Me refiero a “seres humanos” porque quiero incluir a todas las personas, independientemente del género, de la clase social, del sexo, de la etnia y de la orientación sexual.

Me refiero a “seres humanos” porque es lo que somos: seres humanos antes que “seres sexuados”.

Me refiero a “seres humanos” porque es un problema que afecta a toda la humanidad, sin excepciones, no es un “problema de mujeres”, como oímos muy a menudo.

Aunque puede parecer que existen personas más privilegiadas, como los hombres, en realidad esta masculinidad tóxica es un problema grave que les afecta a ellos también. Muchos de los ejemplos mencionados a lo largo de este trabajo de fin de máster forman parte de los que el psicoterapeuta y experto en condición masculina Luis Bonino Méndez llamó “micromachismos”.

Este neologismo fue acuñado en 1991 y se utiliza para describir

“pequeños, casi imperceptibles controles y abusos de poder cuasinormalizados que los varones ejecutan permanentemente. Son hábiles artes de dominio, maniobras y estrategias que, sin ser muy notables, restringen y violentan insidiosamente el poder personal, la autonomía y el equilibrio psíquico de las mujeres, atentando además contra la democratización de las relaciones. Dada su invisibilidad se ejercen generalmente con total impunidad” (Bonino, 2004).

El sexismo lingüístico es un tema que, desgraciadamente, me interesa mucho, como ser humano y mujer, y también porque me gustaría llegar a ser traductora y es una cuestión que nos toca mucho a nosotras y nosotros que traducimos y trabajamos con los

idiomas, sobre todo si nuestras combinaciones lingüísticas son inglés-español-italiano.

Lo que acabo de mencionar se debe al hecho de que el inglés es una lengua mucho más neutra, el italiano es una lengua mucho más machista, y el español tiene formas como “nosotras”, “vosotras” y “ellas” que son difíciles de traducir, por ejemplo, al italiano porque no tenemos formas correspondientes. Por lo tanto, si decidimos traducirlas de manera inclusiva hay que hacer unos cambios a nivel sintáctico para que podamos incluir a las mujeres también.

En particular, mi trabajo consiste en una propuesta de traducción del capítulo 5 del libro “Sexismo lingüístico: análisis y propuestas ante la discriminación sexual en el lenguaje”, escrito por la catedrática María Ángeles Calero Fernández. La autora siempre se ha ocupado de etnolingüística (sobre todo en lo que concierne a la religión y el sexismo en el lenguaje), paremiología, sociolingüística y lexicografía también.

El capítulo en cuestión, titulado “perpetuación del sexismo a través de la enseñanza de la lengua” aborda el género como accidente gramatical y su historia, junto con la diferencia entre quien lo consideraba desde un punto de vista semántico y quien lo consideraba desde un punto de vista sintáctico. También analiza el uso y la estructura de los diccionarios de español, los ejemplos gramaticales que se suelen encontrar en los libros de textos y ejercicios, y las discriminaciones en el lenguaje en el contexto de la enseñanza del español como lengua extranjera, poniendo de relieve el sexismo lingüístico que caracteriza la lengua española.

De todos (y todas) es sabido que el sexismo lingüístico es un problema que interesa tanto a la lengua italiana como a la española, por eso, las reflexiones aquí presentadas pueden aplicarse a ambos idiomas. Y, por supuesto, también los ejemplos sexistas que la autora ha encontrado en los libros de texto españoles pueden fácilmente encontrarse en los libros de texto de lengua italiana.

En calidad de futura traductora, llevo unos tiempos pensando en la importancia del rol que desempeño a la hora de traducir. Para mí, traducir significa tender puentes entre lenguas, culturas, ideas y convicciones diferentes. No se trata solamente de algo abstracto, porque al traducir se ponen en práctica todas estas reflexiones, como veremos más adelante. Todo parte de las palabras que utilizamos para comunicarnos, por eso hay que elegir las de la manera más correcta e inclusiva posible.

Así que, ¿qué tiene que ver el lenguaje con el sexismo?

Entre las herramientas que perpetúan el sexismo, el lenguaje es una entre las más fuertes. Y lo peor es que trabaja, la mayoría de las veces, sin que nos demos cuenta de lo

que está pasando y de lo que estamos perpetuando. El lenguaje es, de hecho, una de las herramientas más potentes que ha permitido que el patriarcado sobreviviera y conservara su poder hasta hoy día. La lengua es un sistema de poder, por lo tanto, seguirá afectando las culturas, los pensamientos y la vida de las personas. Mientras reflexionaba sobre estos temas, empecé a considerar la traducción como una herramienta de resistencia muy eficaz que puede prevenir la difusión de conocimientos violentos, sexistas y patriarcales.

Esta reflexión me lleva a una simple aclaración que me gustaría exponer antes de empezar. La autora ha trabajado de manera muy eficaz, y ha utilizado casi siempre un lenguaje inclusivo, por ejemplo, muy a menudo habla de “alumnas y alumnos”, en vez de utilizar el masculino inclusivo para representar también a las mujeres. Sin embargo, hay veces en las que no lo ha hecho y, por lo tanto, he decidido representar también la parte femenina en mi traducción (ej. *el alumnado* > *alunni e alunne*; *los alumnos* > *gli alunni e le alunne*). De todas formas, hay veces en las que he dejado las expresiones en masculino porque la autora ha explicado de manera muy clara con notas que se estaba refiriendo solo y exclusivamente a hombres o niños.

Además, he puesto en práctica otras consideraciones en las que he pensado mucho a lo largo de mi reflexión acerca del feminismo y de la teoría feminista, y he decidido añadir “notas de la traductora”, en vez de “notas del traductor”, simplemente porque creo que no se puede hablar de paridad y visibilidad sin practicarlas al mismo tiempo. Algo similar a lo que pasó a las estudiosas feministas de los años sesenta y setenta de 1900, que marcaron un hito en la historia de la traducción y del feminismo. De hecho, se empeñaron en utilizar la traducción como herramienta de resistencia. A través de la traducción, trabajaron con la lengua para visibilizar a las mujeres, utilizando también un lenguaje más “femenino”, y así empezaron a eliminar las tendencias sexistas y patriarcales.

Para concluir esta pequeña introducción, me gustaría aclarar una última cosa que tiene que ver con la inclusividad en mi propuesta de traducción. Sabemos que, a día de hoy, ni la Real Academia Española, ni la *Accademia della Crusca* han autorizado el uso de formas neutras e inclusivas como “todes” o “tod@s” en español y “tuttx” o “tutt*” en italiano. Además, es imprescindible señalar que estas formas son inclusivas solo desde el punto de vista del género, y no lo son para las personas con dificultades en el aprendizaje (como por ejemplo dislexia), por eso he decidido utilizar solo femenino y masculino. Así he intentado ser lo más inclusiva posible en todos los sentidos, porque, afortunadamente, la lengua española y la italiana nos permiten hablar de forma inclusiva, solo hay que escoger bien las palabras. De hecho, tanto en la traducción al italiano, como en las partes

redactadas en español, he intentado incluir a todas las personas, en la medida de lo posible.

2) Propuesta de traducción del capítulo 5
“Perpetuación del sexismo a través de la enseñanza de la lengua”
de español a italiano

<p>CAPÍTULO 5</p> <p>PERPETUACIÓN DEL SEXISMO A TRAVÉS DE LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA</p> <p>Los contenidos de la gramática</p> <hr/> <p>Una vez demostradas las actitudes y los mensajes sexistas que todavía afloran en nuestras aulas aun a pesar de la tan cacareada coeducación, y tras el análisis de cómo la lengua transmite una idea sesgada y menoscabada de la mujer, vamos a revisar cómo se conjugan estos dos aspectos en las clases de lenguaje convirtiéndose en una verdadera bomba de relojería.</p> <hr/> <p>No quiero repetir aquí lo ya comentado en el capítulo segundo sobre la actitud del profesorado, los libros de texto y otros elementos didácticos, al menos en los términos generales en los que lo he formulado.</p> <hr/> <p>En este lugar deseo incidir en cómo la lengua que las docentes y los docentes</p>	<p>CAPITOLO 5</p> <p>LA PERPETUAZIONE DEL SESSISMO ATTRAVERSO L'INSEGNAMENTO DELLA LINGUA</p> <p>I contenuti grammaticali</p> <hr/> <p>Una volta evidenziati gli atteggiamenti e i messaggi sessisti che ancora emergono all'interno delle nostre aule nonostante la tanto decantata coeducazione, e l'analisi di come la lingua trasmetta un'idea parziale e compromessa della donna, esaminiamo ora come si coniugano questi due aspetti nelle lezioni di lingua, diventando così una vera e propria bomba a orologeria.</p> <hr/> <p>Non voglio ripetere qui quanto già argomentato nel capitolo secondo riguardo all'atteggiamento del corpo docenti, ai libri di testo e altri elementi didattici, per lo meno non nei termini generali già presentati.</p> <hr/> <p>Ora vorrei soffermarmi su come la lingua che le docenti e i docenti usano e</p>
--	--

<p>usan y exigen al alumnado influye en la perpetuación de estereotipos, y cómo el material específico de la asignatura de <i>Lenguaje o Lengua española</i>¹ contribuye a alimentar una imagen perjudicial para la mujer.</p>	<p>pretendono dal corpo studentesco condizioni il perpetrarsi di stereotipi e di come il materiale specifico di <i>Lengua o Lengua española</i>¹ contribuisca a portare avanti un'immagine negativa della donna.</p>
<p>Hemos visto anteriormente que ambos sexos hablamos de modo diverso, y que esta circunstancia no era más que el resultado de una división de roles sociales maliciosa y no igualitaria; también nos detuvimos en las exigencias comunicativas que imponemos a niñas y niños en las escuelas.</p>	<p>Abbiamo già visto che entrambi i sessi parlano in modo diverso, e questo non è altro che la conseguenza di una suddivisione dei ruoli sociali maliziosa e non egualitaria. Abbiamo focalizzato la nostra attenzione sui requisiti comunicativi che imponiamo a bambine e bambini nelle scuole.</p>
<p>Aproveché, en esa ocasión, para reflexionar sobre las consecuencias nefastas de alentar una manera de expresarse distinta a nuestro alumnado en función de su sexo.</p>	<p>Ho approfittato, in quella occasione, per riflettere sulle nefaste conseguenze dell' incoraggiare il nostro corpo studentesco a esprimersi in modo diverso in base al sesso.</p>
<p>Ahora lo reitero.</p>	<p>Ora lo ripeto.</p>
<p>Si persistimos en canalizar los <i>sexolectos</i> – al menos tal y como están caracterizados en los centros de enseñanza – estaremos participando en la separación de varones y mujeres.</p>	<p>Se continuiamo a sostenere i <i>sexolectos</i>¹⁸ (almeno, per come vengono descritti negli istituti scolastici) stiamo contribuendo a dividere donne e uomini.</p>
<p>Me estoy refiriendo a que, en lugar de promover la idea de persona – que es la</p>	<p>Mi riferisco al fatto che, invece di portare avanti l'idea di persona (che è quella che dovrebbe passare, dato che l'essere</p>

¹ Todos los comentarios que aquí se verterán son extensibles a la enseñanza de cualquier lengua.

¹ Tutti i commenti qui presenti sono applicabili all'insegnamento di qualsiasi lingua.

¹⁸N.d.T.: con *sexolectos* si intendono le varietà della lingua proprie di come si esprimono uomo e donna.

<p>que debería vehicularse, ya que el ser mujer o varón sólo es realmente efectivo en muy pocos aspectos de la vida —, estamos insistiendo en que el género humano se encuentra dividido en dos grupos que no pueden fundirse, que no pueden marchar a la par porque siempre se les recuerda que no son lo mismo, que son seres sexuados antes que seres humanos.</p>	<p>donna o uomo è rilevante in pochi aspetti della vita) stiamo insistendo sul fatto che il genere umano sia diviso in due gruppi che non possono fondersi, non possono marciare alla pari perché si ricorda loro sempre che non sono lo stesso, e che prima di essere esseri umani, sono esseri sessuati.</p>
<hr/> <p>Mujeres y varones sólo somos distintos en aquello que tenga que ver con nuestros genitales, nada más.</p>	<hr/> <p>Donne e uomini si distinguono solo per ciò che riguarda i loro genitali, nient'altro.</p>
<hr/> <p>Ese sinfín de aspectos que hemos creído diferenciales para cada sexo es, si no en su totalidad al menos en su mayor parte, un montaje cultural al que no concederíamos más importancia si no fuera porque está perjudicando seriamente a la humanidad al cohibir iniciativas particulares y al frustrar la personalidad individual.</p>	<hr/> <p>Questa infinità di aspetti che abbiamo creduto differenziali per ogni sesso è, se non nella sua totalità, almeno per la maggior parte, un costrutto sociale al quale non daremmo più importanza se non stesse seriamente compromettendo l'umanità, inibendo particolari iniziative e frustrando la personalità individuale.</p>
<hr/> <p>Por otra parte, esa actitud del profesorado conduce a fortalecer la discriminación, ya que el comportamiento verbal que admitimos en la niña y adolescente refleja la idea de que el sexo femenino es infantil y de que debe ajustarse más a las normas de cortesía porque se encuentra en una posición inferior.</p>	<hr/> <p>D'altro canto, questo atteggiamento del corpo docenti continua a rafforzare la discriminazione, dato che il comportamento verbale che permettiamo alle bambine e alle adolescenti rispecchia l'idea che il sesso femminile sia infantile e che debba adattarsi di più alle norme di cortesia perché occupa una posizione inferiore.</p>
<hr/> <p>En cuanto a los contenidos que se transmiten en la clase de <i>Lenguaje o</i></p>	<hr/> <p>Riguardo ai contenuti che vengono veicolati nelle lezioni di <i>Lenguaje o</i></p>

<p><i>Lengua española</i> y que pueden participar en la discriminación sexual, conviene destacar la enseñanza del género gramatical.</p> <hr/>	<p><i>Lengua española</i> e che possono contribuire alla discriminazione sessuale, è opportuno soffermarsi sull'insegnamento del genere grammaticale.</p> <hr/>
<p>Hasta ahora hemos analizado qué problemática plantea este accidente en la mentalidad colectiva por una asociación de ideas inapropiada.</p> <hr/>	<p>Finora, abbiamo analizzato i problemi che questa categoria grammaticale comporta nella mentalità collettiva a causa di un' inappropriata associazione di idee.</p> <hr/>
<p>En este lugar veremos cómo el profesorado y numerosas gramáticas refuerzan esta situación.</p> <hr/>	<p>Ora vedremo come il corpo docenti e diverse grammatiche rinforzino tutto ciò.</p> <hr/>
<p>Lo habitual es que en los libros de texto que se emplean en Enseñanza Primaria se enseñe el género desde un punto de vista semántico (Calero, 1991a) tal vez porque a simple vista parece lo más fácil de entender, pero pasando por alto el desajuste que existe entre la teoría gramatical así expuesta y la realidad lingüística.</p> <hr/>	<p>È consuetudine che nei libri di testo utilizzati alla scuola primaria venga insegnato il genere da un punto di vista semantico (Calero, 1991a) forse perché a prima vista sembra la cosa più facile da capire. Così facendo si ignora però la discrepanza che vi è tra la teoria grammaticale così presentata e la realtà linguistica.</p> <hr/>
<p>Así pues, cuando se habla de género, las autoras y autores de los manuales de <i>Lenguaje o Lengua española</i> establecen una relación entre éste y el sexo biológico, es decir, se define el masculino como lo que designa varón o macho y el femenino como lo que alude a mujer o hembra.</p> <hr/>	<p>Quindi, quando si parla di genere, le autrici e gli autori dei manuali di <i>Lenguaje o Lengua española</i> stabiliscono una relazione tra questo e il sesso biologico, ovvero, viene definito maschile ciò che designa l'uomo o maschio, e femminile ciò che allude alla donna o femmina.</p> <hr/>
<p>Una asociación de tales características sólo es válida para el indoeuropeo y para</p>	<p>Un'associazione di tali caratteristiche è valida soltanto per l'indoeuropeo e solo</p>

<p>algunas lenguas modernas del viejo continente².</p> <hr/>	<p>per alcune lingue moderne del vecchio continente².</p> <hr/>
<p>Considerar que en español existe una correspondencia biunívoca entre género y sexo es una falacia y un error desde un punto de vista científico.</p> <hr/>	<p>Considerare che in spagnolo esista una corrispondenza biunivoca tra genere e sesso, oltre a essere fallace, è un errore dal punto di vista scientifico.</p> <hr/>
<p>Ya hemos dicho que interpretar este accidente como indicador de sexo sólo es válido para una parte del vocabulario, el referido a seres sexuados, y no siempre; el léxico que alude a entidades inanimadas, a objetos o a conceptos abstractos no puede encasillarse siguiendo este criterio.</p> <hr/>	<p>Abbiamo già detto che considerare questa categoria grammaticale come indicatore del sesso è possibile soltanto per una parte del vocabolario, quella che si riferisce agli esseri sessuati, e non sempre. Il lessico che allude a entità inanimate, oggetti o concetti astratti, non può essere etichettato seguendo questo criterio.</p> <hr/>
<p>Siendo esto así, una explicación semántica del género, por muy práctica que parezca en primera instancia, se convierte antes o después en un lastre del que es difícil zafarse porque acaba planteando</p>	<p>Quindi, una spiegazione semantica del genere, per quanto pratica possa sembrare in principio, prima o poi diventa una zavorra della quale sarà difficile</p>

² Posiblemente podría ampliarse este elenco con lenguas de otros rincones del planeta, pero mis conocimientos son limitados y se reducen a las lenguas clásicas (latín y griego), las lenguas románicas y a algunas lenguas germánicas. En el inglés, por ejemplo, el género conserva el valor semántico que poseía el indoeuropeo, de modo que el masculino se utiliza para varón, el femenino para mujer y el neutro para animal y/o cosa. No obstante, cabe destacar que existen excepciones a la regla, pero la mayoría de ellas -si no todasson resultado de un proceso de personificación conducente a individualizar animales o cosas sobre su especie o clase a causa de la especial relación que se mantiene con ellos (es el caso de los animales de compañía, a los que se les nombra en masculino o femenino según su sexo).

² Probabilmente questo elenco potrebbe essere ampliato con lingue di altre parti del mondo, però le mie conoscenze sono limitate e si riducono alle lingue classiche (latino e greco), le lingue romanze e alcune lingue germaniche. In inglese, per esempio, il genere conserva il valore semantico che aveva l'indoeuropeo, pertanto il maschile si usa per l'uomo, il femminile per la donna, e il neutro per animali e/o cose. Ciononostante, è importante segnalare che ci sono eccezioni, però la maggior parte di esse, se non tutte, sono il risultato di un processo di personificazione tendente a parlare di animali o cose rispetto alla specie o classe a causa della speciale relazione che c'è tra di loro (è il caso degli animali da compagnia, ai quali vengono dati nomi maschili o femminili in base al loro sesso).

<p>problemas en el reconocimiento de este accidente³.</p> <hr/> <p>Por supuesto tal actitud mantenida por quienes elaboran las gramáticas infantiles sólo puede explicarse por un erróneo sentido de la pedagogía y por haber estado alimentada por una parte de la tradición gramatical.</p> <p>Imagino que cuando la pedagoga o el pedagogo se enfrentan a la dura tarea de discernir cómo la niña y el niño pueden comprender y asimilar más fácilmente la información que se les desea transmitir en las escuelas, en ocasiones se ven abocados a sacrificar parte de la veracidad científica en espera de que en niveles superiores de la enseñanza se modifique oportuna y convenientemente lo que ya les ha sido explicado de una manera simplista.</p> <hr/> <p>Recurrir a la semántica para la enseñanza del género gramatical es un recurso mnemotécnico muy socorrido.</p> <hr/>	<p>liberarsi perché finisce per porre problemi con il riconoscimento di questa categoria grammaticale³.</p> <hr/> <p>Ovviamente, questo atteggiamento, mantenuto da chi elabora le grammatiche per l'infanzia, può essere stato alimentato dalla tradizione grammaticale ed essere frutto di un errore da parte della pedagogia.</p> <p>Immagino che, quando la pedagoga o il pedagogo si confrontano con il duro compito di discernere come la bambina e il bambino possano comprendere e assimilare più facilmente le informazioni che si vogliono trasmettere loro nelle scuole, talvolta si vedano costretti a sacrificare parte della veridicità scientifica. Fanno ciò nella speranza che successivamente nell'insegnamento venga modificato in modo opportuno ciò che è stato insegnato loro in modo semplicistico.</p> <hr/>
--	---

³Especialmente si lo que se está enseñando es el español como lengua extranjera. Lo que salva esta explicación cuando se da a hispanohablantes es que ellos ya saben de antemano, como usuarios naturales de la lengua que son, el género que tiene cada sustantivo y no deben deducirlo del significado de la palabra. Para un extranjero, una teoría semántica en torno a este accidente gramatical es no sólo un embeleco sino una verdadera tortura; no se olvide que primero ha de reconocer el género del sustantivo para poder aplicar después la concordancia de modo adecuado, y difícilmente va a identificarlo basándose en el sexo de lo que se nombra, porque no todo lo que se nombra tiene sexo y no todo lo que tiene sexo se nombra igual. Pero ya hablaremos de esta cuestión más adelante.

³In particolare se quello che viene insegnato è spagnolo come lingua straniera. Ciò che salva questa spiegazione quando viene proposta a chi parla spagnolo, è che loro conoscono già, dato che sono utenti naturali della lingua, il genere che ogni sostantivo ha, e non devono dedurlo dal significato della parola. Per una persona straniera, una teoria semantica riguardante questa categoria grammaticale non solo è ingannevole, ma è una vera e propria tortura; non bisogna dimenticare che prima di tutto è importante conoscere il genere del sostantivo per poter applicare poi la concordanza in modo adeguato, e difficilmente è identificabile basandosi sul sesso di ciò che viene nominato, perché non tutto ciò che ha nome ha sesso e non tutto ciò che ha sesso viene nominato nello stesso modo. Però, tratteremo questa questione più avanti.

<p>Sin embargo, es necesario calibrar las consecuencias que puede acarrear una táctica de tales características, porque la magnitud que adquieran esas consecuencias puede aconsejarnos renunciar a ella.</p> <hr/>	<p>Ricorrere alla semantica per insegnare il genere grammaticale è un mezzo mnemotecnico molto utilizzato.</p> <hr/>
<p>En el caso que nos ocupa, estamos conduciendo al alumnado a una idea equivocada del funcionamiento de la lengua, una idea que curiosamente nunca se le va a desmentir pues esta teoría persiste en los cursos siguientes; y, al mismo tiempo, estamos poniendo las primeras piedras del muro que va a separar a mujeres y varones.</p> <hr/>	<p>Tuttavia, è necessario calibrare bene le conseguenze che può comportare una tattica del genere, perché la grandezza che possono raggiungere queste ultime potrebbe finire per suggerirci di rinunciare alla tattica stessa.</p> <hr/>
<p>Nos enfrentamos a repercusiones lingüísticas y a repercusiones sociales lo suficientemente graves como para hacer desistir, a quienes se ocupan de redactar los libros de texto, de utilizar una explicación semántica del género gramatical.</p> <hr/>	<p>Nel nostro caso, stiamo pilotando gli alunni e le alunne verso un'idea sbagliata del funzionamento della lingua, un'idea che curiosamente non verrà mai smentita, dato che questa teoria persiste anche nei corsi a seguire. Allo stesso tempo, stiamo posando le prime pietre del muro che separerà donne e uomini.</p> <hr/>
<p>Por otra parte, supongo que estas personas se ven legitimadas porque en las gramáticas al uso, incluidas diversas versiones de la realizada por la Real Academia Española, puede encontrarse una explicación similar a la que estamos mencionando.</p> <hr/>	<p>Affrontiamo ripercussioni linguistiche e sociali sufficientemente gravi da far desistere, chi si occupa di redigere i libri di testo, dall'utilizzare una spiegazione semantica del genere grammaticale.</p> <hr/> <p>Inoltre, suppongo che queste persone si sentano legittimate perché nelle grammatiche in uso, incluse diverse versioni di quella realizzata dalla <i>Real Academia Española</i>, vi si trova una spiegazione simile a quella che stiamo mencionando.</p> <hr/>

<p>Lo que cabe preguntarse es por qué muchos gramáticos se inclinan por esta postura errada si en su caso no hay imperativos pedagógicos del tipo que comentábamos más arriba: su obra no está destinada a niñas y niños, por lo que resulta innecesario plantearse el mejor modo de que sus datos sean asimilados y recordados.</p> <hr/>	<p>Ciò che bisogna chiedersi è perché tanti grammatici propendano per questo approccio errato, se in questo caso non ci sono priorità pedagogiche come le sopracitate. La loro opera, infatti, non è destinata a bambine e bambini, quindi non è necessario continuare a chiedersi quale sia il miglior modo per far loro assimilare e ricordare i dati.</p> <hr/>
<p>El único argumento posible es el androcentrismo que domina nuestra comunidad.</p> <hr/>	<p>L'unica spiegazione possibile è l'androcentrismo che domina la nostra comunità.</p> <hr/>
<p>En el capítulo tercero dábamos otros ejemplos de cómo los mecanismos del lenguaje han sido interpretados por los especialistas desde la óptica masculina, olvidando o no reconociendo la otra cara de la moneda, es decir, la contribución de la mujer.</p> <hr/>	<p>Nel terzo capitolo abbiamo fornito altri esempi di come i meccanismi del linguaggio siano stati interpretati da specialisti da una prospettiva maschile, dimenticando di considerare, o non riconoscendo, il rovescio della medaglia, ovvero il contributo della donna.</p> <hr/>
<p>En cualquier caso, si nos paramos a analizar la tradición gramatical al respecto del género, comprobaremos que no todos los gramáticos se han decantado por una definición basada en el significado, y, cuando lo han hecho, se han topado con las dificultades que imponía la realidad de la lengua por lo que han acabado recurriendo a la morfología y a la sintaxis, que son, en el fondo, las que deben servirnos en el tratamiento de este accidente gramatical.</p>	<p>In ogni caso, se ci soffermiamo ad analizzare la tradizione grammaticale riguardante il genere, noteremo che non tutti i grammatici hanno optato per una definizione basata sul significato. Quando lo hanno fatto, si sono scontrati con le difficoltà che imponeva la realtà della lingua e quindi sono finiti per ricorrere alla morfologia e la sintassi, che sono, in sostanza, quelle che ci servono nello studio di questa categoria grammaticale.</p> <hr/>

<hr/> <p>Nuestro más antiguo gramático es Elio Antonio de Nebrija, quien en 1492 publicó la que fue no sólo la primera gramática de la lengua española, sino también la primera gramática de una lengua romance.</p> <hr/>	<p>Il nostro più antico grammatico è Elio Antonio de Nebrija, che pubblicò nel 1492 quella che fu, non solo la prima grammatica della lingua spagnola, ma anche la prima grammatica di una lingua romanza.</p> <hr/>
<p>Hasta entonces sólo se habían realizado tratados sobre el latín, el griego y el hebreo; el propio Nebrija, en realidad uno de los mejores latinistas de la época, profesor primero en la Universidad de Salamanca y posteriormente en la Complutense (recién fundada por el Cardenal Cisneros en Alcalá de Henares), escribió con anterioridad unas <i>Introductiones latinae</i> (1481) con el propósito de cubrir unas necesidades docentes para las cuales se habían revelado como inútiles los manuales existentes por aquellos días.</p> <hr/>	<p>Fino ad allora erano stati realizzati trattati di latino, greco ed ebraico. Nebrija, uno dei migliori latinisti dell'epoca, professore prima presso l'Università di Salamanca, e poi presso la Complutense (appena fondata dal cardinale Cisneros a Alcalá de Henares), scrisse, precedentemente, anche delle <i>Introductiones latinae</i> (1481) con il fine di far fronte ad alcune necessità dei docenti per le quali si erano rivelati inutili i manuali esistenti al tempo.</p> <hr/>
<p>Tal vez estas dos razones, la novedad – esto es, el ser el primer ejemplo de tratado gramatical romance – y el peso de la tradición clásica (junto a la idea de que el español era una corrupción del latín), explican la deuda que la <i>Gramática de la lengua castellana</i> de Nebrija tiene con respecto a los manuales grecolatinos, hasta tal punto que este hombre de letras insistió en aplicar el modelo de las lenguas muertas a la nuestra, con los consiguientes errores de interpretación.</p>	<p>Forse queste due ragioni, la novità (ovvero l'essere il primo esempio di trattato grammaticale romanzo) e il peso della tradizione classica (insieme all'idea che lo spagnolo fosse una corruzione del latino), possono spiegare il debito che la <i>Gramática de la lengua castellana</i> di Nebrija ha nei confronti dei manuali greco-latini. Infatti, questo letterato insistette nell'applicare il modello delle lingue morte alla nostra, con conseguenti errori di interpretazione.</p> <hr/> <p>In questa prima occasione, già troviamo formulato il binomio genere-sesso.</p>

<hr/> <p>En esta primera ocasión ya encontramos formulado el binomio género-sexo.</p> <hr/>	<hr/> <p>Nebrija definisce questa categoria grammaticale come ciò che distingue il maschio dalla femmina, e insiste su questo quando parla di articoli e pronomi⁴.</p> <hr/>
<p>Nebrija define este accidente gramatical como aquello que distingue el macho de la hembra, e insiste en ello cuando habla de los artículos y de los pronombres⁴.</p> <hr/>	<hr/> <p>Ciononostante, la tipologia che introduce si basa su criteri formali e non semantici, poiché ognuno dei sette generi stabiliti si identifica secondo la classe di articoli che accompagnano il nome in ogni caso. Per esempio, è un sostantivo maschile quello preceduto dall'articolo <i>el</i>, femminile quello accompagnato dall'articolo <i>la</i>. Inoltre, il genere può essere comune a due quando un sostantivo può essere accompagnato da <i>el</i> o <i>la</i>, e comune a tre quando può apparire con <i>el</i>, <i>la</i> o <i>lo</i>, ecc. Come vediamo, non basta ricorrere al significato⁵.</p> <hr/>
<hr/> <p>No obstante, la tipología que introduce se basa en criterios formales no en criterios semánticos, pues cada uno de los siete géneros que establece se identifica por la clase de artículos que acompañan al nombre en cada caso: por ejemplo, es sustantivo masculino el que va precedido por el artículo <i>el</i>, es femenino el que se acompaña del artículo <i>la</i>, es común de dos el que puede ir con <i>el</i> o <i>la</i>, es común de tres el que puede aparecer con <i>el</i>, <i>la</i> o <i>lo</i>,</p>	<hr/>

⁴ Cfr. Antonio de Nebrija, *Gramática de la lengua española*, edición de Antonio Quilis, Madrid, Editora Nacional, 1980, pags. 175-176 y 183.

⁴ Cfr. Antonio de Nebrija, *Gramática de la lengua española*, edizione di Antonio de Quilis, Madrid, Editora Nacional, 1980, pagine 175-176 e 183.

<p>etc. Como vemos, no le basta con recurrir al sentido⁵.</p>	<p>Si può immaginare che furono queste priorità pedagogiche delle quali parlavamo in precedenza a spingere Nebrija a semplificare la definizione di genere.</p>
<p>Cabría pensar que lo que motivó a Nebrija a simplificar la definición del género fueron esos condicionantes pedagógicos de los que hablábamos antes, porque no se puede olvidar que el objetivo que guió la composición de la <i>Gramática de la lengua castellana</i> fue el deseo de facilitar a sus alumnos el aprendizaje del latín una vez que hubieran asimilado los rudimentos gramaticales mediante el estudio de la lengua propia.</p>	<p>Bisogna infatti tenere a mente che l'obiettivo alla base della stesura della <i>Gramática de la lengua castellana</i> fu proprio il desiderio di rendere l'apprendimento del latino più facile ai suoi alunni, una volta assimilati i rudimenti grammaticali mediante lo studio della propria lingua.</p>
<p>Posiblemente esto le llevó a esquematizar engañosamente algunos aspectos lingüísticos, porque no sería suficiente con atribuir esta actitud a las fuentes clásicas de las que bebió para elaborar su tratado.</p>	<p>Probabilmente questo lo portò a schematizzare in modo errato alcuni aspetti linguistici, perché non sarebbe sufficiente attribuire questa decisione alle fonti classiche alle quali attinse per elaborare il suo trattato.</p>

⁵ He podido consultar una edición de 1732 de un texto nebricense, publicada por la Real y Pontificia Universidad de Cervera (Lérida), que presenta en la parte superior de la primera página lo siguiente: Aelii Antonii Nebrisensis/ *De institutione grammaticae*.

Imagino que se trata de una versión de la gramática latina de 1481, con un título diverso. En el libro de 1732 aparecen fragmentos en latín seguidamente traducidos (la traducción suele aportar más información que la que presenta el texto latino), aunque contiene partes que están completamente vertidas al español. En el libro segundo, que está dedicado al género y a la declinación, encontramos ya la definición semántica del género (pág. 91) y, en todo momento, hay constantes alusiones al valor sexual de este accidente gramatical. Aquí también Nebrija recurre a los demostrativos para identificar el género del nombre latino (*hic*, *haec*, *hoc*) y da noticia de qué terminaciones son masculinas y cuáles femeninas. Por tanto, la explicación teórica nebricense del género gramatical que aparece en su gramática española es la misma que propuso antes para el latín.

⁵ Ho potuto consultare un'edizione del 1732 di un testo di Nebrija, pubblicato dalla *Real y Pontificia Universidad de Cervera* (Lérida), che presenta nella parte superiore della prima pagina quanto segue: Aelii Antonii Nebrisensis/ *De institutione grammaticae*. Immagino che si tratti di una versione della grammatica latina del 1481, con un titolo differente. Nel libro del 1732 ci sono frammenti in latino, successivamente tradotti (la traduzione apporta più informazioni di quante ne presenti il testo latino), anche se contiene parti completamente in spagnolo. Nel secondo libro, dedicato al genere e alla declinazione, troviamo già la definizione semantica del genere (pag. 91) e, in ogni occasione, vengono fatte allusioni al valore sessuale di questa categoria grammaticale. Qui anche Nebrija fa ricorso ai dimostrativi per identificare il genere del nome latino (*hic*, *haec*, *hoc*) e spiega quali desinenze sono femminili e quali maschili. Quindi, la spiegazione teorica del genere grammaticale di Nebrija, che troviamo nella sua grammatica spagnola, non è altro che la stessa che aveva proposto in precedenza per il latino.

<p>En primer lugar, tenemos que decir que entre los gramáticos latinos no hay unidad en el tratamiento del género.</p> <hr/>	<p>Prima di tutto, è importante ricordare che tra i tutti i grammatici latini non c'era unanimità in quanto al trattamento del genere.</p> <hr/>
<p>Podemos establecer dos corrientes: los que lo explican guiándose por criterios semánticos y los que se basan en criterios sintácticos (es decir, a partir de qué determinantes acompañan el nombre, a saber <i>hic</i>, <i>haec</i>, <i>hoc</i>).</p> <hr/>	<p>Possiamo distinguere due correnti: coloro che lo spiegavano basandosi su criteri semantici e coloro che si basavano su criteri sintattici (ovvero, sui determinanti che accompagnano il nome, ossia <i>hic</i>, <i>haec</i>, <i>hoc</i>).</p> <hr/>
<p>Conviene destacar que, aunque existieran estas dos maneras de aproximarse al género, la argumentación que triunfó fue la segunda, pues así lo demuestran el hecho de que la encontremos defendida por más gramáticos, por un lado, y, por el otro, la circunstancia de que una buena parte de los que se incluirían en la corriente semántica no renunciaron a marcar la distinción entre los diversos tipos de géneros por medio del uso de los demostrativos latinos (Calero, 1994).</p> <hr/>	<p>È fondamentale sottolineare che, nonostante esistessero questi due modi di approcciarsi al genere, l'argomentazione che ebbe la meglio fu la seconda. Fu infatti dimostrata, da un lato, dal fatto che più grammatici la condividevano, e dall'altro, una buona parte di quelli che si sarebbero inclusi nella corrente semantica non rinunciarono a segnalare la distinzione tra i diversi generi tramite l'uso dei dimostrativi latini (Calero, 1994).</p> <hr/>
<p>No podía ser de otro modo.</p> <hr/>	<p>Non poteva essere altrimenti.</p> <hr/>
<p>El propio Varrón, en el siglo 1 a.C., tras aceptar que en su origen los géneros fueron creados para diferenciar el macho de la hembra y ambos de lo que no es sexuado, acaba reconociendo que la distinción debe establecerse según qué</p>	<p>Proprio Varrone, nel I secolo a.C., dopo aver accettato che originariamente i generi erano stati creati per differenziare il maschio dalla femmina e entrambi da ciò che non era sessuato, finì per ammettere che la distinzione doveva avvenire</p>

<p>determinantes se empleen (<i>De lingua latina</i> YX, 41)⁶.</p> <hr/>	<p>secondo i determinanti usati (<i>De lingua latina</i> YX, 41)⁶.</p> <hr/>
<p>En segundo lugar, es necesario subrayar que de los tres gramáticos que inspiraron a Nebrija, sólo uno, Prisciano (s.VI), dio un valor semántico al género.</p> <hr/>	<p>In secondo luogo, è importante sottolineare che soltanto uno dei tre grammatici che ispirarono Nebrija, ovvero Prisciano (VI sec.), ha dato un valore semantico al genere.</p> <hr/>
<p>Otro de ellos, Quintiliano (s. II), no mencionó más que tangencialmente el tema, de modo que de su obra no se puede extraer conclusión alguna.</p> <hr/>	<p>Un altro tra questi, Quintiliano (II sec.), non ha menzionato il tema se non marginalmente, quindi dalla sua opera non può essere tratta nessuna conclusione.</p> <hr/>
<p>El tercero, Donato (s. IV), recurre expresamente a cuestiones formales.</p> <hr/>	<p>Il terzo, Donato (IV sec.), ricorre espressamente a questioni formali.</p> <hr/>
<p>¿Por qué Nebrija concedió más crédito a Prisciano si también este autor terminó por acudir al recurso de <i>hic, haec, hoc</i>?</p> <hr/>	<p>Perché Nebrija diede più credito a Prisciano, se anche questo autore finì per fare ricorso a <i>hic, haec, hoc</i>?</p> <hr/>
<p>Repito que sólo puede entenderse por una voluntad pedagógica, más que por el peso de la tradición, que ya hemos visto que se decanta por la postura formalista.</p> <hr/>	<p>Ripeto, può essere inteso solo come volontà pedagogica, più che come frutto del peso della tradizione, dato che abbiamo già visto che opta per un approccio formalistico.</p> <hr/>
<p>¿Qué ocurre a partir de Nebrija?</p> <hr/>	<p>Cosa succede da Nebrija in poi?</p> <hr/>
<p>Los autores españoles de los siglos XVI y XVII se dividen asimismo nítidamente entre los que asocian el género al sexo y los que ven este accidente gramatical</p>	<p>Gli autori spagnoli dei secoli XVI e XVII si dividono nettamente tra quelli che</p>

⁶ Puede consultarse la edición bilingüe latín-español realizada por Manuel-Antonio Marcos Casquero en Barcelona, Anthropos-MEC, 1990.

⁶ Si consiglia la consultazione dell'edizione bilingue latino-spagnolo a cura di Manuel-Antonio Marcos Casquero, Barcellona, Anthropos-MEC, 1990.

<p>exclusivamente ligado a aspectos formales (Calero, 1994).</p>	<p>asociano il genere al sesso e quelli che considerano questa categoria</p>
<hr/> <p>Sin embargo, los que apuestan por una explicación semántica suelen rendirse ante la evidencia de que ese punto de vista no es suficiente, de modo que al final tienen en cuenta la forma.</p>	<p>grammaticale esclusivamente legata ad aspetti formali (Calero, 1994).</p>
<hr/> <p>La única diferencia en esta ocasión es que los gramáticos de los Siglos de Oro no sólo aluden a los determinantes (que ya no suelen ser los demostrativos, sino los artículos), sino también a las terminaciones de las palabras (sufijos -o y -a, en especial)⁷.</p>	<hr/> <p>Tuttavia, anche chi è più indirizzato verso una spiegazione semantica solitamente si arrende davanti all'evidenza che questo punto di vista non sia sufficiente, e alla fine prende in considerazione la forma.</p>
<hr/> <p>Por otra parte, los siete géneros que marcaban las teorías nebricenses se reagrupan, salvo excepciones, en tres, los tradicionales: <i>masculino, femenino y neutro</i>.</p>	<hr/> <p>L'única differenza in questo caso è che i grammatici dei <i>Siglos de Oro</i>¹⁹ non solo facevano riferimento ai determinanti (che non erano più i dimostrativi, ma gli articoli), ma anche alle desinenze delle parole (suffissi -o e -a, in particolare)⁷.</p>
<hr/> <p>Entre los gramáticos latinos también había sido usual el <i>epiceno</i>, que se corresponde con el <i>mezclado</i> de Nebrija, pero no llegaron a establecer un paradigma tan complejo como el del autor sevillano.</p>	<hr/> <p>D'altro canto, i sette generi citati nelle teorie di Nebrija si raggruppano, salvo eccezioni, nei tre tradizionali: <i>maschile, femminile e neutro</i>.</p>
<hr/> <p>Si Nebrija se desvió en este punto de la línea marcada por la tradición, complicando</p>	<hr/> <p>Tra i grammatici latini era abituale l'uso dell'<i>epiceno</i>, che corrisponde al <i>mezclado</i> di Nebrija, però non riuscirono a stabilire un paradigma così completo come quello dell'autore savigliano.</p>
<hr/> <p>Se Nebrija se desvió en este punto de la línea marcada por la tradición, complicando</p>	<hr/> <p>Se Nebrija a questo punto si allontanò dalla via battuta della tradizione,</p>

⁷ Nebrija también se refiere a los finales de palabra en su gramática latina, pero no en la de la lengua española, de 1492.

⁷ Nebrija si riferisce anche alle desinenze delle parole nella sua grammatica latina, però non in quella della lingua spagnola del 1492.

¹⁹ N.d.T.: Periodo di splendore per la Spagna, compreso tra i secoli XVI e XVII.

<p>innecesariamente la descripción gramatical, fue porque su propia definición del género – la definición semántica – lo acosaba.</p>	<p>complicando senza motivo la descrizione grammaticale, lo fece perché la sua definizione di genere (quella semantica) lo tormentava.</p>
<p>Resultaba obvio que no podía guiarse por el significado para indicar cómo debía discriminarse el género de los nombres.</p>	<p>Era ovvio che non fosse possibile fare affidamento sul significato per spiegare come distinguere il genere dei nomi.</p>
<p>Pero, además, la lengua le ofrecía más posibilidades de las que le permitían los sexos (que únicamente son dos): había sustantivos que sólo llevaban un artículo, otros que podían llevar dos, otros hasta tres; a veces con matices semánticos diversos (<i>el infante /la infante</i>, esto es, varón y mujer, respectivamente), a veces con igual significado (<i>el calor/la calor</i>).</p>	<p>Però, la lingua offriva più possibilità di quante ne permettessero i sessi (che sono solo due): c'erano sostantivi che potevano avere un solo articolo, altri due, altri fino a tre; a volte con sfumature semantiche diverse (<i>el infante/la infante</i>, uomo e donna, rispettivamente) e a volte con lo stesso significato (<i>el calor/la calor</i>).</p>
<p>En cualquier caso, adviértase que, a tenor de la ejemplificación que da, Nebrija habla siempre de sustantivos invariables, es decir, que no presentan más de una terminación⁸; no atiende al hecho de que un mismo nombre puede tener un uso masculino o femenino en función del morfema género.</p>	<p>In qualsiasi caso, c'è da ricordare che, basandosi sull'esemplificazione presentata, Nebrija si riferisce sempre a sostantivi invariabili, ovvero, non possiedono più di una desinenza⁸. Non si occupa quindi, del fatto che lo stesso nome possa avere un uso maschile o femminile in base al morfema che indica il genere.</p>

⁸ Los ejemplos que da para masculino son *el ombre, el libro*; para femenino *la muger, la carta*; para el neutro *lo justo, lo bueno*; para el común de dos, *el infante/la infante, el testigo/la testigo*; para el común de tres, *el fuerte, la fuerte, lo fuerte*; para el dudoso, *el color/la color, el fin/la fin*; y para el mezclado, *el ratón, la comadreja, el milano, la paloma*, (eso quiere decir, por otra parte, que en su época no debía existir la forma *el palomo*). En ningún caso se trata de un término a cuya raíz acoplamos terminaciones)

⁸ Gli esempi che propone per il maschile sono *el ombre, el libro*; per il femminile *la muger, la carta*; per il neutro *lo justo, lo bueno*; per parole che presentavano la possibilità di due generi, *el infante/la infante, el testigo/la testigo*; per parole che presentavano la possibilità di tre generi, *el fuerte, la fuerte, lo fuerte*; per l'ambiguo *el color/la color, el fin/la fin*, e per il *mezclado* propone *el ratón, la comadreja, el milano, la paloma* (ciò significa che, d'altra parte, all'epoca non doveva esistere la forma *el palomo*).

<p>Porque, para este gramático, el género no es algo añadido al lexema que modifica el significado que este tiene en potencia.</p> <hr/>	<p>Perché, secondo questo grammatico, il genere non è qualcosa di aggiunto al lessema che modifica il suo potenziale significato.</p> <hr/>
<p>Durante los siglos XVI y XVII persiste esta ambigüedad – que no podemos decir polémica – en el tratamiento del género.</p> <hr/>	<p>Nei secoli XVI e XVII persiste questa ambiguità (che non possiamo definire polemica) riguardo al trattamento del genere.</p> <hr/>
<p>Pero en el siglo XVII cambian sustancialmente las cosas con la fundación de la Real Academia Española.</p> <hr/>	<p>Però nel secolo XVII le cose cambiano in maniera sostanziale in seguito alla fondazione della <i>Real Academia Española</i>.</p> <hr/>
<p>Recuérdese que ésta surgió con un talante normativo que ha quedado perfectamente sintetizado en la máxima que la representa:</p> <hr/>	<p>È importante ricordare che la vocazione con la quale nacque è perfettamente riassunta nella massima che la rappresenta:</p> <hr/>
<p><i>Limpia, fija y da esplendor.</i></p> <hr/>	<p>“Pulisce, fissa e dà splendore”.</p> <hr/>
<p>A partir de este momento, la Academia es la suprema autoridad del idioma; es la que establece, sin discusión, lo que es correcto de lo que no lo es, y la que instaura las directrices gramaticales que habrán de seguirse.</p> <hr/>	<p>Da questo momento in poi, la <i>Accademia</i> è l'autorità suprema della lingua: scinde, senza discussione, ciò che è corretto da ciò che non lo è, e impartisce le direttive grammaticali che dovranno essere rispettate.</p> <hr/>
<p>Incluso hoy en día, que ya hemos visto pasar diversas corrientes en la teorización lingüística (el estructuralismo, el distribucionalismo, el generativismo, la</p>	

<p>sociolingüística⁹), esta institución sigue dictaminando desde una postura más bien tradicional, y continúa siendo el lugar al que acuden los que se plantean dudas sobre el español y sobre su análisis lingüístico.</p> <hr/>	<p>Perfino ai giorni nostri, quando abbiamo già attestato l'esistenza di diverse correnti riguardanti la teoria linguistica (lo strutturalismo, il distribuzionalismo, il generativismo, la sociolinguistica⁹), questa istituzione continua a pronunciarsi da una posizione piuttosto tradizionale, ed è ancora l'autorità alla quale si rivolge chiunque abbia dubbi riguardo allo spagnolo e alla sua analisi linguistica.</p> <hr/>
<p>En 1771 la Real Academia Española publicó su primera gramática, la <i>Gramática de la lengua castellana</i>¹⁰.</p> <hr/>	<p>Nel 1771 la <i>Real Academia Española</i> pubblicò la sua prima grammatica, la <i>Gramática de la lengua castellana</i>¹⁰.</p> <hr/>
<p>Si nos detenemos en el aspecto que nos ocupa, observamos que los académicos se decantan definitivamente por la argumentación semántica a pesar de sus limitaciones.</p> <hr/>	<p>Se ci soffermiamo sull'aspetto che ci interessa, constateremo che gli accademici optarono definitivamente per l'argomentazione semantica nonostante i suoi limiti.</p> <hr/>
<p>La tipología de los géneros se reduce a dos: <i>masculino</i> y <i>femenino</i>, aunque se admite «una especie de género neutro» en el artículo <i>lo</i> y en ciertos pronombres, pero sin la suficiente entidad como para constituirse como una tercera clase.</p> <hr/>	<p>I generi si riducono a due soltanto: maschile e femminile, anche se si ammette «una specie di genere neutro» grazie all'articolo <i>lo</i> e a certi pronomi, però</p>

⁹ Incluyo la sociolingüística porque, a mi parecer, más que una disciplina lingüística que estudia las relaciones entre lengua y sociedad, supone un desplazamiento de las teorías de la gramática generativa y marca una nueva concepción del lenguaje que amplía los límites que ha impuesto Chomsky y que impiden comprender determinados procesos de la lengua. Del mismo modo que el generativismo implica un paso hacia adelante con respecto al estructuralismo -como éste lo fue en relación a la gramática tradicional-, la sociolingüística significa un nuevo avance hacia el mejor conocimiento de los mecanismos lingüísticos.

⁹ Includo la sociolinguistica perché, secondo me, più che una disciplina linguistica che studia le relazioni tra lingua e società, comporta un dislocamento delle teorie della grammatica generativa e propone una nuova concezione del linguaggio che amplia i limiti imposti da Chomsky, che impediscono di comprendere determinati processi della lingua. Come il generativismo implica un passo avanti rispetto allo strutturalismo (e come quest'ultimo lo fu rispetto alla grammatica tradizionale), la sociolinguistica rappresenta un passo avanti verso una migliore conoscenza dei meccanismi linguistici.

¹⁰ Puede consultarse la edición de Ramón Sarmiento, en Editora Nacional, que apareció en el año 1984, concretamente de la página 127 a la 132.

¹⁰ Si consiglia la consultazione dell'edizione di Ramón Sarmiento, Editora Nacional, pubblicata nel 1984, nello specifico da pag. 127 a 132.

<p>El motivo que arguyen para esta reducción del número tradicional de géneros es el hecho de que, cuando usamos un nombre en un texto o en un mensaje, lo hacemos acompañándolo de un solo artículo, o <i>el</i> o <i>la</i>; en consecuencia, desde un punto de vista sintagmático, el nombre no puede ser más que masculino o femenino en cada caso.</p> <hr/>	<p>non dispone di sufficiente autorità per costituire una terza classe.</p> <hr/>
<p>Por supuesto, admitir que en español ya no existe el neutro abre una nueva brecha en la todavía excesiva dependencia de la tradición gramatical grecolatina y, en ese sentido, es un elemento favorable y un avance teórico.</p> <hr/>	<p>Il motivo di questa riduzione del numero tradizionale di generi è che, quando usiamo un nome in un testo o in un messaggio, lo facciamo accompagnandolo solo con un articolo, o <i>el</i> o <i>la</i>. Quindi, da un punto di vista sintagmatico, il nome non può essere altro che maschile o femminile in ogni caso.</p> <hr/>
<p>No obstante, los gramáticos de la Real Academia no muestran la misma clarividencia en la definición de este accidente gramatical, ya que afirman que su significado distingue los sexos, si bien confiesan que en los nombres cuyo sentido no alude a macho o hembra no hay razón alguna que justifique que sean masculinos o femeninos.</p> <hr/>	<p>Certamente, ammettere che in spagnolo non esista il neutro apre una nuova breccia nella già eccessiva dipendenza dalla tradizione grammaticale greco-latina, e in questo senso, è da considerarsi positivo ed è un progresso teorico.</p> <hr/>
<p>¿Cómo pueden tolerar tal incongruencia?</p> <hr/>	<p>Ciononostante, i grammatici della <i>Real Academia</i> non sembrano disporre della stessa lungimiranza in quanto alla definizione di questa categoria grammaticale. Infatti, prima affermano che è il significato a distinguere il sesso, salvo poi dichiarare che non c'è bisogno di etichettare come maschili o femminili i nomi il cui significato non allude a uomo o donna.</p> <hr/>

<p>Por un lado, excluyen entre otros al género <i>epiceno</i>¹¹ porque una cosa es la realidad física a la que hacen referencia las palabras y otra el hecho lingüístico, y este mismo argumento se les olvida cuando describen la naturaleza del género.</p> <hr/>	<p>Com'è possibile tollerare tale incongruenza?</p> <hr/>
<p>Para los académicos el <i>epiceno</i> no es un género porque no importa que nos encontremos ante la peculiaridad de que el mismo sustantivo se refiera a la vez al macho y a la hembra, si formalmente es o masculino (cuando va precedido por <i>el</i>) o femenino (cuando va precedido por <i>la</i>).</p> <hr/>	<p>Da un lato, escludono tra gli altri il genere <i>epiceno</i>¹¹ perché, una cosa è la realtà fisica alla quale fanno riferimento le parole e un'altra è il fatto linguistico, e questa argomentazione viene omessa quando si descrive la natura del genere.</p> <hr/>
<p>Lo lógico fuera que extendieran esta idea a que da lo mismo lo que signifiquen los sustantivos en general si su clasificación en masculino o femenino tiene que ver con el determinante que los acompaña.</p> <hr/>	<p>Per gli accademici il genere <i>epiceno</i> non è un genere, perché non importa se ci troviamo davanti a un sostantivo che si riferisce allo stesso tempo al maschio e alla femmina, se formalmente è o maschile (quando è preceduto da <i>el</i>) o femminile (quando è preceduto da <i>la</i>).</p> <hr/>
<p>Precisamente, esta manera de reconocer el género de las palabras a partir de cuestiones sintácticas es presentado de manera explícita en la gramática de 1771.</p> <hr/>	<p>La cosa piú logica sarebbe estendere questa idea al fatto che non importa cosa significhino i sostantivi in generale se la loro classificazione in maschile o femminile dipende dal determinante che li accompagna.</p> <hr/>
<p></p> <hr/>	<p>Precisamente, questo modo di riconoscere il genere delle parole</p>

¹¹ El género *epiceno* es el de los sustantivos que sirven para designar tanto al macho como a la hembra de la misma especie sin sufrir ninguna alteración, esto es, con el mismo artículo e idéntica terminación, por ejemplo, *la jirafa, el milano, la hiena, el mosquito*, para los que es necesario añadir las palabras *macho* o *hembra* cuando deseamos especificar el sexo. Como vemos, *la jirafa* y *la hiena* son gramaticalmente femeninas y *el milano* y *el mosquito* son gramaticalmente masculinos; el género *epiceno* es, por consiguiente, una distinción innecesaria, basada, claro está, en esa obcecación semanticista de la que hablamos.

¹¹ Il genere *epiceno* riguarda sostantivi che si riferiscono sia al maschio che alla femmina della stessa specie, senza alterazione alcuna, ovvero, con lo stesso articolo e stessa desinenza, per esempio *la jirafa, el milano, la hiena, el mosquito*. A questi è necessario aggiungere le parole *macho* o *hembra* se si vuole specificarne il sesso. Come possiamo notare, *la jirafa* e *la hiena* sono grammaticalmente femminili, mentre *el milano* e *el mosquito* sono grammaticalmente maschili; il genere *epiceno* è, quindi, una distinzione non necessaria, basata, ovviamente, su questa ostinazione incentrata sulla semantica della quale parlavamo.

<p>En esta ocasión, los académicos proponen atenerse al adjetivo además de al artículo como método infalible, y no se cuestionan el análisis de las terminaciones como había sido común en los tratados de los siglos anteriores.</p>	<p>partendo da questioni sintattiche, viene presentato in maniera esplicita nella grammatica del 1771.</p>
<p>Las gramáticas posteriores, tanto las académicas como las realizadas fuera de esta institución, seguirán sustancialmente – salvo alguna excepción – esta manera de explicar el género gramatical.</p>	<p>In questo caso, gli accademici propongono di attenersi all’aggettivo oltre che all’articolo, come metodo infallibile, e non si soffermano sull’analisi delle desinenze come era stato fatto nei trattati dei secoli precedenti.</p>
<p>La razón de tal actitud es el prestigio de la Real Academia Española y su labor normativa.</p>	<p>Le grammatiche successive, sia quelle accademiche sia quelle realizzate al di fuori di questa istituzione, seguiranno sostanzialmente (salvo alcune eccezioni) questa maniera di spiegare il genere grammaticale.</p>
<p>Por ejemplo, <i>el Esbozo de una Nueva Gramática de la Lengua Española</i>¹², trata en los párrafos 2.2.3 a 2.2.7 el género de los sustantivos.</p>	<p>Il motivo di tale atteggiamento è il prestigio della <i>Real Academia Española</i> e il suo ruolo normativo.</p>
<p>En este lugar, aun habiendo admitido que no es del todo cierto que en los nombres de persona el género signifique sexo y reconociendo que puede tener otros valores semánticos en los nombres de</p>	<p>Ad esempio, ne <i>el Esbozo de una Nueva Gramática de la Lengua Española</i>¹², nei paragrafi da 2.2.3 a 2.2.7, si affronta il genere dei sostantivi.</p>

¹² Madrid, Espasa-Calpe, 1973. Obra de la Comisión de Gramática de la Real Academia. Se trata simplemente de un proyecto de lo que los académicos consideraban que sería una nueva edición de la *Gramática de la Lengua Española* en donde quedaría revisada la edición de 1931, y que todavía debía someterse a la aprobación del Pleno de esta Corporación; por ello mismo, los autores afirman en la Advertencia que esta versión «carece de toda validez normativa» (pág. 5). A pesar de las palabras de los académicos, el *Esbozo* ha sido tomado como punto de referencia para cualquier disquisición gramatical.

¹² Madrid, Espasa-Calpe, 1973. Opera della *Comisión de Gramática de la Real Academia*. Si tratta semplicemente di un progetto che gli accademici pensavano sarebbe stata una nuova edizione della *Gramática de la Lengua Española* dove sarebbe stata revisionata l’edizione del 1931, e che sarebbe dovuta sottostare ancora all’approvazione del Pleno di questa *Corporación*; per questo, gli autori affermano nella *Advertencia* che questa versione «carece de toda validez normativa» (pag. 5). Nonostante le parole degli accademici, l’*Esbozo* è considerato punto di riferimento per qualsiasi disquisizione grammaticale.

<p>cosas, los académicos insisten en varias ocasiones en el valor sexual del masculino y del femenino.</p>	<p>A questo punto, pur avendo ammesso che non è del tutto certo che nei nomi di persone il genere sia uguale al sesso e pur avendo riconosciuto che può avere altri valori semantici nei nomi di cosa, gli accademici insistono spesso nel valore sessuale del maschile e del femminile.</p>
<p>No obstante, en la última versión de la gramática de la Real Academia Española, cuya redacción ha estado a cargo de Emilio Alarcos Llorach (1994)¹³, se ha revisado este tema actualizándose de forma afortunada.</p>	<p>Ciononostante, nell'ultima versione della grammatica della <i>Real Academia Española</i>, a cura di Emilio Alarcos Llorach (1994)¹³, questo tema è stato rivisto e aggiornato in maniera appropriata.</p>
<p>El profesor Alarcos, consciente de lo popular e indebido de la asociación género-sexo, postula que atribuir ese sentido a este accidente gramatical sólo es aceptable en unos pocos casos y que las diferencias sexuales no siempre determinan diferencias de género, como lo demuestran los llamados sustantivos epicenos (cfr. § 70).</p>	<p>Il professor Alarcos, al corrente di quanto sia popolare e scorretta l'associazione genere-sexo, afferma che attribuire questo significato a questa categoria grammaticale è accettabile in pochi casi, e che le differenze sessuali non sempre determinano differenze di genere, come dimostrato dai sostantivi chiamati <i>epicenos</i> (cfr. § 70).</p>
<p>Asimismo, recuerda que existen otros significados que pueden venir marcados por la distinción masculino/femenino y, tras darles un breve repaso (cfr. §§ 71-72), concluye:</p>	<p>Allo stesso tempo, ricorda che esistono altri significati che possono essere segnalati dalla distinzione maschile/femminile. Dopo una breve panoramica (cfr. §§ 71-72), conclude dicendo:</p>
<p>«La variedad de las designaciones a que aluden los dos géneros y la arbitrariedad en muchos casos de la asignación de masculino o femenino a los significados de los sustantivos impiden determinar con</p>	<p></p>

¹³ Concretamente § 68 a § 74 (págs. 60-63).

¹³ Concretamente § 68 a § 74 (pagg. 60-63).

exactitud lo que significa realmente el género.

Es preferible considerarlo como un accidente que clasifica los sustantivos en dos categorías combinatorias diferentes, sin que los términos *masculino* o *femenino* prejuzguen ningún tipo de sentido concreto.» (Alarcos, 1994: § 73)

Después de esta declaración de principios gramaticales, no puede encontrar excusa que los libros de texto y otras gramáticas sigan persistiendo en la explicación semántica del género.

La autoridad de la Academia, tantas veces enarbolada para justificar posturas en el análisis y el uso lingüístico, ya no sirve para mantener una visión completamente acientífica.

Los diccionarios

Una vez examinada la forma en que se describe el género en los manuales al uso de todos los niveles educativos (incluida la enseñanza superior, pues ya hemos visto que es posible encontrar dicha explicación en cualquier gramática), conviene poner atención en otros dos aspectos de los contenidos que se vehiculan en las clases de *Lenguaje o Lengua española*.

«La varietà di designazioni alla quale alludono i due generi e l'arbitrarietà in molti casi dell'assegnazione di maschile o femminile ai significati dei sostantivi, impediscono di determinare con esattezza cosa significhi realmente genere.

È consigliabile considerarlo come una categoria che classifica i sostantivi in due sezioni combinatorie diverse, senza che i termini *maschile* o *femminile* pregiudichino in nessun modo il significato concreto.» (Alarcos, 1994: § 73)

In seguito a questa dichiarazione di principi grammaticali, non è più possibile giustificare la scelta dei libri di testo e altre grammatiche di insistere con una spiegazione semantica del genere.

L'autorità della *Accademia*, che molte volte si è inalberata per giustificare certe posizioni riguardo all'analisi e all'uso linguistico, non serve più per mantenere una visione completamente ascientifica.

I dizionari

Una volta analizzata la forma in cui viene descritto il genere nei manuali usati in tutti i gradi di istruzione (inclusa l'istruzione universitaria, dato che abbiamo visto che è possibile trovare la suddetta spiegazione in qualsiasi grammatica), è bene

<p>En primer lugar, tenemos el aprendizaje del empleo de los diccionarios y, en segundo, la ejemplificación gramatical que utilizan las y los docentes y que aparece en los libros de texto.</p> <hr/>	<p>focalizzare la nostra attenzione su altri due aspetti dei contenuti veicolati nelle lezioni di <i>Lenguaje o Lengua española</i>.</p> <hr/>
<p>Hay que decir que no siempre el profesorado de la asignatura que nos ocupa enseña a sus alumnas y alumnos cómo ha de consultarse un compendio lexicográfico.</p> <hr/>	<p>Innanzitutto, troviamo l'apprendimento dell'uso dei dizionari, e, in seguito, l'esemplificazione grammaticale che viene usata dalle e dai docenti e che è presente nei libri di testo.</p> <hr/>
<p>En mi opinión es una práctica que debería ser conducida y fomentada por quienes tienen por profesión la educación verbal y gramatical.</p> <hr/>	<p>È bene fare presente che non sempre il corpo docenti della materia in questione insegna alle sue alunne e alunni come consultare un'opera lessicografica.</p> <hr/>
<p>El diccionario nos saca de dudas sobre la ortografía, sobre el significado, sobre la categoría a la que pertenece la palabra y sobre el uso lingüístico.</p> <hr/>	<p>Secondo me, è una prassi che dovrebbe essere condotta e promossa da chi per professione si occupa di educazione verbale e grammaticale.</p> <hr/>
<p>En ocasiones, y dependiendo del tipo de lexicón, nos proporciona sinónimos o antónimos, restricciones lingüísticas, fraseología, etc.</p> <hr/>	<p>Il dizionario ci risolve dubbi riguardanti l'ortografia, il significato, la classe alla quale appartiene la parola e il suo uso.</p> <hr/>
<p>Desde pequeños, las niñas y los niños deben acostumbrarse a ver el diccionario como un instrumento de trabajo que sirve para conocer y ampliar nuestro vocabulario y para saber utilizar con propiedad ciertas relaciones sintagmáticas (como con qué</p>	<p>A volte, e in base al tipo di lessico, ci presenta sinonimi e contrari, restrizioni linguistiche, fraseologia, ecc.</p> <hr/> <p>Già dall'infanzia, le bambine e i bambini devono abituarsi a considerare il dizionario come uno strumento di lavoro che serve per conoscere e ampliare il proprio vocabolario, e per saper utilizzare correttamente alcune relazioni</p>

<p>preposiciones va un determinado verbo) o nuestras expresiones idiomáticas¹⁴.</p> <hr/> <p>Pero no pueden hacerlo sólo.</p> <hr/> <p>Sus profesoras o profesores son los encargados de guiarles en el modo en que tienen que aproximarse a este tipo de libros y únicamente de ellas y ellos pueden aprender el interés de su uso y los mecanismos de consulta.</p> <hr/> <p>En el aprendizaje de segundas lenguas es más frecuente el empleo de los diccionarios toda vez que no se puede alumbrar la oscuridad de un texto, oral o escrito, cuyas palabras no conocemos ni remotamente.</p> <hr/>	<p>sintagmatiche (come che preposizione accompagna un determinato verbo) o le nostre espressioni idiomatiche.</p> <hr/> <p>Però non possono farlo da sole e da soli.</p> <hr/> <p>Le loro professoresse o i loro professori sono le persone incaricate di aiutarli e aiutarle ad avvicinarsi a questo tipo di libri e soltanto dal corpo docenti potranno apprendere l'interesse per l'uso e per i meccanismi di consultazione.</p> <hr/> <p>Nell'apprendimento di seconde lingue è più frequente l'uso dei dizionari quando non possiamo fare chiarezza su di un testo, orale o scritto che sia, le cui parole non conosciamo neanche remotamente.</p> <hr/>
--	---

¹⁴ El diccionario que mayor utilidad tiene para los usuarios de la lengua española, y que acaba de tener una reedición revisada y ampliada, es el de María Moliner (1966), conocido por las siglas DUE. Como su propio título indica, lo que pretende la autora es servir a las necesidades de aquellos que hablan, leen y escriben en español y que se enfrentan cada día con dudas no sólo terminológicas (si esta palabra está aceptada o no por la Academia, o qué es lo que verdaderamente significa esta otra palabra), sino también formales, sintácticas o estilísticas. Así, da noticia de términos que no aparecen en el DRAE pero que son usuales en la interacción verbal cotidiana; nos muestra sinónimos, palabras que forman parte del mismo campo semántico; nos informa del étimo y, en ocasiones, de la evolución histórica; nos guía sobre el empleo de preposiciones; nos apunta la fraseología coloquial, etc. La nueva edición, que no es obra de la autora -ya fallecida-, ha suprimido la particular disposición de las entradas o artículos que presentaba la edición original y que no respondía al sistema tradicional de estricto orden alfabético, sino que combinaba éste con un orden más bien temático. Por lo que se refiere a diccionarios pensados como material de apoyo para el aprendizaje del español (especialmente si se trata de una segunda lengua) tenemos varios interesantes. Dos de ellos son el *Diccionario Salamanca de la lengua española* (Madrid, Santillana Universidad de Salamanca, 1996) y el *VOX - Diccionario para la enseñanza de la lengua española* (Madrid, Bibliograf - Universidad de Alcalá de Henares, 1995).

¹⁴ Il dizionario di maggior utilità per gli e le utenti di lingua spagnola, e che da poco dispone di una riedizione rivista e ampliata, è quello di Maria Moliner (1996) conosciuto come DUE. Come indica il titolo, ciò a cui mira l'autrice è rendersi utile per aiutare chi parla, legge e scrive in spagnolo e si ritrova ogni giorno ad affrontare dubbi non solo terminologici (se questa parola è accettata o no dalla *Academia*, o cosa significa veramente quest'altra parola), ma anche formali, sintattici o stilistici. Così, propone termini che non appaiono nel DRAE che, però, sono di uso comune nell'interazione verbale quotidiana. Ci mostra sinonimi, parole che fanno parte dello stesso campo semantico, ci informa inoltre dell'etimo, e a volte, dell'evoluzione storica. Ci guida anche nell'uso delle preposizioni, ci propone la fraseologia colloquiale, ecc. La nuova edizione, che non è opera dell'autrice (già deceduta), ha evitato la particolare disposizione delle voci o articoli presentata nell'edizione originale, che non rispondeva al sistema tradizionale di rigido ordine alfabetico, ma che combinava questo con un ordine più che altro tematico. Per quanto riguarda i dizionari pensati per essere materiali di appoggio per l'apprendimento dello spagnolo (specialmente se si tratta di una seconda lingua) ne abbiamo di interessanti. Due di questi sono il *Diccionario Salamanca de la lengua española* (Madrid, Santillana Universidad de Salamanca, 1996) e il *VOX - Diccionario para la enseñanza de la lengua española* (Madrid, Bibliograf, Universidad de Alcalá de Henares, 1995).

<p>Sin embargo, no solemos servirnos de los compendios lexicográficos de nuestro idioma porque parece como si nos fiáramos por completo de lo que sabemos de nuestra lengua materna sólo por el hecho de que la hablamos desde la infancia, lo cual no es argumento suficiente ni sostenible porque, al tiempo que aprendemos a hablar, incorporamos vicios lingüísticos que nos llevan a utilizar incorrectamente palabras, construcciones morfológicas y estructuras sintácticas.</p> <hr/>	<p>Tuttavia, non siamo soliti e solite servirci di opere lessicografiche della nostra lingua perché è come se ci fidassimo ciecamente di ciò che sappiamo solo perché la parliamo dall'infanzia. Questo però non è un argomento né sufficiente né ragionevole perché, mentre impariamo a parlare, incorporiamo vizi linguistici che ci portano a utilizzare in modo incorretto parole, costruzioni morfologiche e strutture sintattiche.</p> <hr/>
<p>Además, la riqueza de una lengua es muy superior al uso medio que hacemos de ella y sólo el tiempo y el esfuerzo nos permiten profundizar en el conocimiento de sus posibilidades y entresijos.</p> <hr/>	<p>Inoltre, la ricchezza di una lingua è di gran lunga superiore all'uso medio che ne facciamo di essa, e solo il tempo e lo sforzo ci permettono di approfondire la conoscenza delle sue possibilità e dei suoi segreti.</p> <hr/>
<p>Otras veces confiamos en el contexto para deducir el significado de voces y expresiones fijas y no nos decidimos por comodidad a comprobar si el sentido que tienen verdaderamente es el que les hemos atribuido en la interpretación del texto o, incluso, a lo largo de nuestra experiencia comunicativa.</p> <hr/>	<p>Altre volte ci affidiamo al contesto per dedurre il significato di voci ed espressioni fisse e, per comodità, decidiamo di non controllare se il significato che hanno davvero è quello che abbiamo attribuito loro nell'interpretazione del testo, o persino, nell'arco della nostra esperienza comunicativa.</p> <hr/>
<p>En última instancia, crear el hábito de consulta de los diccionarios va destinado a conseguir que la niña y el niño se sientan atraídos por dominar ese artefacto cultural que hemos creado para comunicarnos, porque el poder de la palabra es casi</p>	<p>In definitiva, creare l'abitudine di consultare i dizionari serve a far sì che la bambina e il bambino si sentano attratti e attratte dal saper dominare questo strumento culturale che abbiamo creato per comunicare, perché il potere della</p>

<p>infinito, con ella se abre y crece nuestro universo intelectual, y con ella se tienden trampas sobre las que debemos alertar para evitar que se nos manipule.</p> <hr/>	<p>parola è quasi infinito, con lei si apre e cresce il nostro universo intellettuale, e con lei si tendono trappole dalle quali dobbiamo guardarci bene per evitare che ci traggano in inganno.</p> <hr/>
<p>Cuando el profesorado enseña a sus estudiantes por qué es conveniente usar un diccionario y cómo deben hacerlo, no está de más que les abra los ojos ante el modo en que han sido redactadas las definiciones (porque inevitablemente transmiten ideología) y que les haga reflexionar acerca de qué tipo de vocabulario posee el español sobre determinados campos semánticos.</p> <hr/>	<p>Quando il corpo docenti spiega ai suoi studenti e alle sue studentesse perché è importante usare un dizionario e come devono farlo, sarebbe bene anche che facesse aprire loro gli occhi riguardo al modo in cui sono state redatte le definizioni (che inevitabilmente trasmettono un'ideologia) e li e le facesse riflettere sul tipo di vocabolario che possiede la lingua spagnola in determinati campi semantici.</p> <hr/>
<p>Si no previene a quienes estudian en las aulas de que los autores¹⁵ se dejan llevar por la mentalidad colectiva o por su propia manera de pensar y de entender la realidad a la hora de escribir sus diccionarios, admitirán a pies juntillas aquello que se dice entre sus páginas sin examinarlo críticamente.</p> <hr/>	<p>Se non viene anticipato a chi studia che gli autori¹⁵ si lasciano trasportare dalla mentalità collettiva o dal loro proprio modo di pensare e di intendere la realtà quando redigono i dizionari, finiranno per ammettere fermamente ciò che viene detto in questi ultimi senza esaminarlo criticamente.</p> <hr/>
<p>La cuestión no es que duden de si los lexicógrafos aciertan o no en el significado que atribuyen a cada palabra – se da por entendido que estos profesionales son</p>	<p>La questione non è se il significato che i lessicografi attribuiscono a ogni parola sia</p>

¹⁵ Digo autores y no autoras porque, a excepción de María Moliner, de la que ya hemos hablado en la nota a pie anterior, no hay lexicógrafas. No quiero decir que Moliner esté completamente libre de la influencia del entorno, de la mentalidad colectiva o de su propia ideología, pero hay que reconocer que es la que cae menos veces en definiciones sexistas y se manifiesta mucho más neutral que la Academia en la definición de términos políticamente marcados.

¹⁵ Mi riferisco ad autori e non ad autrici perché, fatta eccezione per María Moliner, della quale abbiamo già parlato nella nota a piè di pagina precedente, non ci sono lessicografe. Non voglio dire che Moliner sia completamente libera dall'influenza dell'ambiente, della mentalità collettiva o della sua propria ideologia, però bisogna riconoscere che incappa meno spesso in definizioni sessiste ed è molto più neutrale rispetto alla *Academia* nella definizione di termini politicamente marcati.

<p>competentes en su materia –, sino que tienen que aprender a leer entre líneas, a cuestionarse la forma en que se explica cada una de las acepciones que tiene cada entrada para detectar posibles informaciones capciosas.</p>	<p>corretto o meno (è sottointeso che sono professionisti competenti in materia), ma devono imparare a leggere tra le righe, a mettere in discussione la forma usata per spiegare ognuna delle accezioni di ogni voce, per scovare possibili informazioni insidiose.</p>
<p>Hemos visto en el análisis del vocabulario sobre atributos físicos y morales de la mujer que los autores de diccionarios no siempre definen con objetividad los términos que recogen, y dábamos un ejemplo palmario, la palabra <i>criar</i>.</p>	<p>Abbiamo visto nell'analisi del vocabolario riguardante gli attributi fisici e morali della donna che gli autori dei dizionari non definiscono sempre con oggettività i termini presentati. A tal proposito, abbiamo individuato un esempio lampante: la parola <i>criar</i>.</p>
<p>García Meseguer (1977) presenta todas las entradas del <i>DRAE</i> (decimonovena y vigésima ediciones, 1970 y 1984, respectivamente) cuya definición deja mucho que desear en el aspecto de la igualdad entre los sexos, no en vano su libro se titula <i>Lenguaje y discriminación sexual</i>.</p>	<p>García Meseguer (1977) presenta tutte le voci del <i>DRAE</i> (diciannovesima e ventesima edizione, 1970 e 1984 rispettivamente) le cui definizioni lasciano molto desiderare rispetto all'uguaglianza tra sessi, non a caso infatti il libro si intitola <i>Lenguaje y discriminación sexual</i>.</p>
<p>Muy recientemente, varias profesoras miembros del equipo NOMBRA del Instituto de la Mujer¹⁶ han publicado un nuevo</p>	<p>Molto recentemente, varie professoresses parte di <i>NOMBRA</i> del <i>Instituto de la</i></p>

¹⁶ NOMBRA es una comisión asesora sobre lenguaje que se constituyó en 1994 y que está integrada por filólogas, historiadoras, periodistas, docentes y representantes del Instituto de la Mujer. Su nombre es un acrónimo de *No Omitas Mujeres. Busca Representaciones Adecuadas*. Hasta el momento ha publicado diferentes trabajos individuales o de grupo, por ejemplo, los diferentes documentos incluidos en la colección *Informes* del Instituto de la Mujer, Lledó (s/a), Alario *et aliae* (1995) o Vargas *et aliae* (1998); realiza, además, una labor reivindicativa intensa. Para más datos, puede consultarse el breve artículo de Careaga (1995) en el número 18 de la revista *Mujeres*, en donde aparecen también colaboraciones de varios miembros de esta comisión.

¹⁶ NOMBRA è una commissione consultiva che riguarda la lingua, costituitasi nel 1994. È composta da filologhe, storiche, giornaliste, docenti e rappresentanti del *Instituto de la Mujer*. Il nome è l'acronimo di *No Omitas Mujeres. Busca Representaciones Adecuadas* (N.d.T.: non omettere le donne, cerca una rappresentazione adeguata). Finora sono stati pubblicati diversi lavori individuali o di gruppo, per esempio, i diversi documenti inclusi nella collezione *Informes* del *Instituto de la Mujer*, Lledó (s.a.), Alario *et aliae* (1995) o Vargas *et aliae* (1998). Inoltre, svolge un'attività rivendicativa intensa. Per ulteriori dati, è possibile consultare il breve articolo di Careaga (1995) nel numero 18 della rivista *Mujeres*, dove sono presenti anche collaborazioni svolte da varie componenti di questa commissione.

<p>análisis del diccionario académico desde una perspectiva de género (Vargas <i>et aliae</i>, 1998), ocupándose de la última edición del mismo, la de 1992.</p> <hr/>	<p><i>Mujer</i>¹⁶ hanno pubblicato una nuova analisi del dizionario accademico da una prospettiva di genere (Vargas <i>et aliae</i>, 1998) occupandosi dell'ultima edizione dello stesso, quella del 1992.</p> <hr/>
<p>En este mismo sentido se encuentra mi trabajo sobre la ideología en varios diccionarios de lengua españoles (Calero, 1999).</p> <hr/>	<p>In questa stessa ottica si colloca il mio lavoro riguardo all'ideologia in vari dizionari di lingua spagnola (Calero, 1999).</p> <hr/>
<p>Resulta sorprendente comprobar que las denuncias realizadas por García Meseguer sobre versiones anteriores del <i>DRAE</i> no hayan sido consideradas en su totalidad por los lexicógrafos académicos, pues en la última edición todavía persisten rasgos androcéntricos y rasgos misóginos.</p> <hr/>	<p>È sorprendente verificare che le denunce da parte di García Meseguer, riguardanti versioni precedenti del <i>DRAE</i>, non siano state prese in considerazione nella loro totalità dai lessicografi accademici, quindi nell'ultima edizione continuano a figurare tratti androcentrici e misogini.</p> <hr/>
<p>De estos tres estudios se puede extraer un material muy jugoso con el que trabajar en las clases.</p> <hr/>	<p>Da questi tre studi può essere tratto materiale molto interessante con il quale lavorare a lezione.</p> <hr/>
<p>En función de las edades y, por tanto, del nivel educativo, se pueden seleccionar unas entradas u otras apropiadamente a los conocimientos intelectuales que se posean en cada momento y a la capacidad de meditar sobre conceptos más o menos abstractos y sobre la realidad circundante.</p> <hr/>	<p>In base all'età, e quindi al grado di istruzione, possono essere selezionate certe voci piuttosto che altre in base alle conoscenze intellettuali possedute a ogni stadio e secondo la capacità di riflettere su concetti più o meno astratti e sulla realtà che ci circonda.</p> <hr/>
<p>El objetivo es el mismo en todos los niveles: que el alumnado se percate de lo tendenciosas que son algunas definiciones; y, por otra parte, puede servir como punto</p>	<p>L'obiettivo è lo stesso per tutti i gradi: che il corpo studentesco si renda conto di quanto siano di parte certe definizioni.</p>

<p>de partida para debates, en especial entre los grupos de más edad.</p> <hr/>	<p>Inoltre, può anche servire come punto di partenza per dibattiti, specialmente tra gruppi più adulti.</p> <hr/>
<p>Pero también se puede analizar el tipo de vocabulario que posee la lengua española en determinados campos semánticos.</p> <hr/>	<p>Però è possibile anche analizzare il tipo di vocabolario che possiede la lingua spagnola in determinati campi semantici.</p> <hr/>
<p>En esta ocasión, lo que se pretende es que las personas que llenan nuestras aulas reflexionen en torno a los motivos por los que la comunidad ha creado ciertas palabras y otras no, cuáles son las connotaciones sociales y culturales que tiene cada vocablo, por qué existen desequilibrios entre unos campos semánticos y otros, en el sentido de por qué unos son tan grandes, con tantas voces, y otros son minúsculos.</p> <hr/>	<p>In questo caso, ciò a cui si aspira è che le persone che fanno parte delle nostre aule riflettano sui motivi per cui la comunità abbia creato certe parole piuttosto che altre, quali siano le connotazioni sociali e culturali che ogni vocabolo ha, perché esistano squilibri tra alcuni campi semantici e altri, ovvero perché certi siano vasti, con tante voci, e altri molto ristretti.</p> <hr/>
<p>En el caso concreto de la terminología referida a mujeres y varones tenemos una mina por explotar.</p> <hr/>	<p>Nel caso concreto della terminologia riferita a donne e uomini, ci troviamo di fronte a un ordigno esplosivo.</p> <hr/>
<p><i>Verbi gratia</i>, podemos trabajar con el léxico laboral, como hemos hecho en el capítulo anterior y observar, pongamos por caso, las diferencias entre la riqueza verbal para designar a la prostituta y la miseria para aludir a otros oficios femeninos.</p> <hr/>	<p><i>Verbi gratia</i>, possiamo lavorare con il lessico che riguarda le professioni, come abbiamo fatto nel capitolo precedente e osservare, per esempio, la differenza tra la ricchezza verbale esistente per designare la prostituta e la miseria per riferirsi ad altre professioni femminili.</p> <hr/>
<p>Si no actuamos para que nuestro alumnado detecte las carencias lingüísticas, el desajuste que hay entre lengua y realidad,</p>	<p>Se non interveniamo affinché il corpo studentesco sia in grado di rilevare le carenze linguistiche e la discrepanza che vi è tra lingua e realtà, finirà per assimilare</p>

<p>asimilará y utilizará sin espíritu crítico lo que el sistema lingüístico le ofrece.</p> <hr/>	<p>e utilizzare senza spirito critico ciò che il sistema linguistico gli offre.</p> <hr/>
<p>Los ejemplos gramaticales</p> <hr/>	<p>Gli esempi grammaticali</p> <hr/>
<p>Para continuar, vamos a tratar la cuestión de los ejemplos que solemos emplear para que el alumnado entienda los aspectos gramaticales que estamos explicando o para adiestrarlo en el análisis morfológico o sintáctico, y que puede ser acuñación nuestra o podemos haberlos tomado de los libros de texto o de ejercicios.</p> <hr/>	<p>Ora ci soffermiamo sugli esempi che siamo soliti e solite usare per spiegare al corpo studentesco gli aspetti grammaticali o per aiutarlo nell'analisi morfologica o sintattica, che possono essere stati inventati da noi, o presi da libri di testo o eserciziari.</p> <hr/>
<p>Ya hemos visto que las mujeres no suelen ser personajes habituales en los ejemplos, bien porque no se las menciona directamente, bien por la ocultación del sexo femenino que suele provocar el empleo del masculino genérico.</p> <hr/>	<p>Abbiamo già visto che le donne non sono solite apparire negli esempi, o perché non vengono menzionate direttamente, o per via dell'occultamento del sesso femminile spesso causato dall'uso del cosiddetto maschile inclusivo.</p> <hr/>
<p>Otra característica es que no es extraño encontrar en los libros, en las fichas, en la pizarra, una ejemplificación que, en realidad, está reflejando la situación social y los rasgos culturales.</p> <hr/>	<p>È inoltre comune trovare in libri, schede, e anche alla lavagna, esemplificazioni che in realtà, riflettono la situazione sociale e i tratti culturali.</p> <hr/>
<p>Así, cuando se describen los grados del adjetivo, se ponen ejemplos del tipo:</p> <hr/>	<p>Così, quando vengono descritti i gradi degli aggettivi, si presentano esempi come:</p> <hr/>
<p>María es <i>más hacendosa que</i> Luisa.</p> <hr/>	<p>María è <i>più diligente</i> di Luisa²⁰.</p> <hr/>
<p>Pedro es <i>menos fuerte que</i> su hermano.</p>	<p>Pedro è <i>meno forte</i> di suo fratello.</p> <hr/>

²⁰ NdT: gli esempi sono stati tradotti per motivi di chiarezza espositiva, e questo vale anche per gli esempi a seguire.

<p>Elvira es <i>la menos cariñosa</i> de todas.</p>	<p>Elvira è <i>la meno affettuosa</i> di tutte.</p>
<p>Este niño es <i>el más valiente</i>.</p>	<p>Questo bambino è <i>il più coraggioso</i>.</p>
<p>donde es absolutamente indiscutible que se está partiendo de unos estereotipos sexuales de comportamiento o de carácter que todavía están vigentes en nuestra sociedad.</p>	<p>dove è assolutamente indiscutibile che si stia partendo da stereotipi sessuali di comportamento o di carattere che continuano a essere vigenti nella nostra società.</p>
<p>A modo de ejemplo, véanse estas frases que se proponen para el análisis sintáctico en un libro de prácticas todavía bastante usado entre estudiantes de universidad¹⁷:</p>	<p>A titolo esemplificativo, vedasi queste frasi proposte per l'analisi sintattica in un eserciziario piuttosto utilizzato dagli studenti universitari:</p>
<p><i>Juan es médico.</i></p>	<p><i>Juan è un medico.</i></p>
<p><i>Miguel me ha arreglado el coche en su taller.</i></p>	<p><i>Miguel mi ha riparato l'auto nella sua officina.</i></p>
<p><i>El médico me ha recetado un medicamento muy caro.</i></p>	<p><i>Il medico mi ha prescritto un medicinale molto costoso.</i></p>
<p><i>Los detenidos fueron dispuestos a disposición del juez.</i></p>	<p><i>I detenuti furono messi a disposizione del giudice.</i></p>
<p><i>La pequeña se viste con mucha gracia.</i></p>	<p><i>La piccola si veste con molta grazia.</i></p>

¹⁷ Felix Casellas, *Prácticas de gramática generativa transformacional*, Barcelona, Teide, 1979. Estas frases aparecen, respectivamente, en A-12, A-33, A-35, A-87, A-57, B-153, B-252 y B-3. No se trata de un caso excepcional. Hágase el ejercicio de buscar en cualquier libro o gramática los ejemplos donde explícitamente se hable de varones y mujeres y se comprobará, salvo rara excepción, este aserto.

¹⁷ Felix Casellas, *Prácticas de gramática generativa transformacional*, Barcelona, Teide, 1979. Queste frasi appaiono, rispettivamente, in A-12, A-33, A-35, A-87, A-57, B-153, B-252 e B-3. Non si tratta di un caso eccezionale. Si faccia l'esercizio di cercare in qualsiasi libro o grammatica gli esempi dove si parla esplicitamente di uomini e donne e si verificherà, salvo qualche rara eccezione, questa asserzione.

<p><i>Esta chica borda que es un primor.</i></p> <hr/>	<p><i>Questa ragazza ricama che è una meraviglia.</i></p> <hr/>
<p><i>Mis hermanas lo prepararon todo para cuando llegaran los primeros invitados.</i></p> <hr/>	<p><i>Le mie sorelle prepararono tutto per l'arrivo dei primi invitati.</i></p> <hr/>
<p><i>En casa de mujer rica ella manda y ella guisa.</i></p> <hr/>	<p><i>In casa di una donna ricca, è lei a comandare e cucinare.</i></p> <hr/>
<p>De nuevo nos enfrentamos a la imagen tradicional de lo masculino y de lo femenino, en este caso referida a las diferentes actividades asignadas a cada sexo.</p> <hr/>	<p>Ci troviamo nuovamente di fronte all'immagine tradizionale del maschile e del femminile, in questo caso riferita alle differenti attività assegnate a ogni sesso.</p> <hr/>
<p>El autor, imagino que preocupado por encontrar el mejor ejemplo para estudiar cada estructura sintáctica, no prestó ni la más mínima atención a cuestiones de género ante las que seguramente debía de ser insensible.</p> <hr/>	<p>L'autore, immagino preoccupato di trovare il miglior esempio per studiare ogni struttura sintattica, non ha prestato la minima attenzione alle questioni di genere, verso le quali ha dimostrato una certa insensibilità.</p> <hr/>
<p>Es irrefutable que nuestras alumnas y nuestros alumnos están recibiendo así una información subliminal mediatizadora, una forma más que adopta el currículum oculto del que tanto se habla en los trabajos sobre coeducación.</p> <hr/>	<p>É indiscutibile che le nostre alunne e i nostri alunni stiano così ricevendo delle informazioni subliminali prevaricanti, soltanto un'altra sfaccettatura del cosiddetto "currículo nascosto" del quale tanto si parla nei lavori riguardanti la coeducazione.</p> <hr/>
<p>Si la estudiante no ve modelos en los que proyectarse o son tan limitados los patrones que se le brindan en algo tan insignificante como es la ejemplificación, su ángulo de mira se reduce y tiende a</p>	<p>Se la studentessa non vede modelli nei quali proiettarsi o quelli che le vengono presentati in qualcosa di così insignificante come l'esemplificazione, sono talmente limitati, il suo angolo di mira</p>

<p>reproducir los roles tradicionales, que son los únicos que se le ofrecen.</p> <hr/>	<p>si riduce e tende a riprodurre i ruoli tradizionali, ovvero gli unici che le vengono offerti.</p> <hr/>
<p>No creo exagerar.</p> <hr/>	<p>Non penso di star esagerando.</p> <hr/>
<p>Puede parecer que unos simples ejemplos gramaticales o sintácticos no tienen tanta fuerza como para condicionar de esta manera a las niñas, adolescentes y jóvenes.</p> <hr/>	<p>Può sembrare che dei semplici esempi grammaticali o sintattici non abbiano così tanta forza da condizionare in questo modo le bambine, le adolescenti e le giovani.</p> <hr/>
<p>Sin embargo no hay que olvidar que este aspecto es un detalle más de todo un montaje cultural que rodea al sexo femenino desde la infancia en la escuela, como ya hemos visto, y en la interacción social.</p> <hr/>	<p>Tuttavia, bisogna ricordare che questo aspetto è soltanto l'ennesimo dettaglio in più che costituisce il costrutto culturale che circonda il sesso femminile fin dall'infanzia a scuola, come abbiamo già visto, e nell'interazione sociale.</p> <hr/>
<p>En sí misma, la ejemplificación puede no ser decisiva, pero como elemento coadyuvante, es un excelente refuerzo.</p> <hr/>	<p>In sè, l'esemplificazione non è determinante, però sicuramente contribuisce rincarare la dose.</p> <hr/>
<p>Enseñanza del español como segunda lengua</p> <hr/>	<p>Insegnamento dello spagnolo come seconda lingua</p> <hr/>
<p>Finalmente, podemos dedicar un espacio, por breve que sea, a la enseñanza del español como lengua extranjera.</p> <hr/>	<p>Infine, possiamo dedicare uno spazio, sebbene piccolo, all'insegnamento dello spagnolo come lingua straniera.</p> <hr/>
<p>Ya he hecho referencia antes a las dificultades que entraña la explicación del género a personas que no conocen el español desde la infancia y por inmersión.</p> <hr/>	<p>Ho già fatto riferimento in passato alle difficoltà che comporta la spiegazione del genere a persone che non conoscono lo spagnolo dall'infanzia e per immersione.</p> <hr/>

<p>Ahora quiero incidir en el problema que supone la cantidad de tópicos culturales que aparecen en los materiales didácticos destinados al aprendizaje de esta lengua por parte de extranjeros.</p> <hr/>	<p>Ora voglio sottolineare il problema che comporta la quantità di argomenti culturali che fanno parte dei materiali didattici destinati all'apprendimento di questa lingua da parte di stranieri.</p> <hr/>
<p>Rodes-Simón (1992) consideran que la enseñanza-aprendizaje de un idioma no materno favorece las innovaciones docentes encaminadas a la consecución de los principios de tolerancia e igualdad desde el momento en que se enfrenta al alumnado a una realidad cultural diferente a la suya propia, circunstancia que le obliga a reflexionar sobre la relatividad de las ideas y de las creencias del mundo en el que ha nacido y vive.</p> <hr/>	<p>Rodes-Simón (1992) ritengono che l'insegnamento-apprendimento di una lingua non materna favorisca le innovazioni docenti volte a far sviluppare tolleranza e uguaglianza dal momento in cui viene proposta al corpo studentesco una realtà culturale diversa dalla propria, circostanza che obbliga a riflettere sulla relatività delle idee e delle credenze del mondo in cui è nato e vive.</p> <hr/>
<p>No obstante, esto sólo es posible cuando entran en conflicto la cultura originaria y la cultura de la lengua extranjera que se está aprendiendo y, en el caso del sexismo, ese enfrentamiento es difícil que se produzca toda vez que la discriminación social de la mujer es un universal cultural asumido como algo natural en casi todos los pueblos.</p> <hr/>	<p>Ciononostante, questo è possibile solo quando entrano in conflitto la cultura d'origine e la cultura della lingua straniera che si sta imparando, e, nel caso del sessismo, questo scontro è difficile che avvenga, dal momento che la discriminazione sociale della donna è universalmente riconosciuta come qualcosa di naturale in quasi tutti i popoli.</p> <hr/>
<p>Así pues, en la enseñanza del español como segunda lengua nos enfrentamos ante los mismos problemas hasta ahora vistos en las asignaturas de <i>Lenguaje</i> y de <i>Lengua española</i>.</p> <hr/>	<p>Pertanto, nell'insegnamento dello spagnolo come lingua straniera affrontiamo gli stessi problemi visti finora nelle materie <i>Lenguaje</i> e <i>Lengua española</i>.</p> <hr/>

<p>En los manuales el sexo femenino también está escasamente representado en el uso lingüístico y en los ejemplos, además de en los textos seleccionados y en las imágenes.</p> <hr/>	<p>Nei manuali il sesso femminile è scarsamente rappresentato anche nell'uso linguistico e negli esempi, oltre che nei testi selezionati e nelle immagini.</p> <hr/>
<p>En agosto de 1996, en un curso de verano de la Universidad de Salamanca dirigido por Ricardo Morant, que llevaba por título <i>Lenguaje sexista, racista y políticamente correcto</i>, Javier de Santiago Guervós y Jesús Fernández González presentaron los resultados de un análisis realizado sobre seis libros de texto de español para extranjeros publicados desde 1982 hasta 1994.</p> <hr/>	<p>Nell'agosto del 1996, durante un corso estivo presso l'Università di Salamanca, condotto da Ricardo Morant, chiamato <i>Lenguaje sexista, racista y políticamente correcto</i>, Javier de Santiago Guervós e Jesús Fernández González presentarono i risultati di un'analisi riguardante sei libri di testo spagnoli per persone straniere pubblicati tra il 1972 e il 1994.</p> <hr/>
<p>Las conclusiones fueron éstas: las mujeres aparecen menos que los varones y, cuando lo hacen, se encuentran en las situaciones tradicionales; su aspecto físico y sus comportamientos se ajustan al estereotipo femenino y las profesiones que ejercen son las tópicas (ama de casa, peluquera, secretaria, enfermera, maestra).</p> <hr/>	<p>Le conclusioni furono le seguenti: le donne compaiono meno rispetto agli uomini, e quando accade, si trovano in quelle che sono le tipiche situazioni tradizionali; l'aspetto fisico e i comportamenti si rifanno allo stereotipo femminile e le professioni che esercitano sono quelle classiche (casalinga, parrucchiera, segretaria, infermiera, maestra).</p> <hr/>
<p>Al igual que Rodes-Simón (1992), advirtieron una evolución rudimentaria pero progresiva tendente a romper los modelos tradicionales a base de incorporar a la mujer al mundo masculino; el caso contrario no se da, es decir, el varón sigue sin realizar las actividades tradicionalmente asignadas a las mujeres.</p>	<p>Proprio come Rodes-Simón (1992), notarono un'evoluzione rudimentale ma progressiva che tendeva a rompere i modelli tradizionali per incorporare la donna nel mondo maschile; mentre il contrario ancora non si manifestava, ovvero l'uomo continuava a non svolgere</p>

<hr/> <p>Otra vez se refuerza la supremacía de la esfera masculina y se sentencia como sin valor lo propio de las mujeres.</p> <hr/>	<p>le attività tradizionalmente assegnate alle donne.</p> <hr/>
<p>Por otra parte, los diccionarios específicos de enseñanza de español para extranjeros repiten casi por completo los mismos errores que el diccionario de la Real Academia al que toman como modelo; por tanto, reproducen el androcentrismo y otros tintes subjetivos en las definiciones.</p> <hr/>	<p>Ancora una volta si rinforza la supremazia della sfera maschile e si condanna come senza valore ciò che è proprio delle donne.</p> <hr/>
<p>Éstos son los principales elementos que, desde la asignatura de <i>Lenguaje o Lengua española</i>, pueden contribuir a perpetuar un estado de cosas no igualitario y, por consiguiente, a la discriminación sexual de facto.</p> <hr/>	<p>D'altro canto, i dizionari specifici per l'insegnamento dello spagnolo a stranieri e straniere ripetono quasi tutti gli stessi errori del dizionario de la <i>Real Academia</i>, che prendono come modello, quindi riproducono l'androcentrismo e altre sfumature soggettive nelle definizioni.</p> <hr/>
<p>Resulta imprescindible que el profesorado se dé cuenta de la existencia de este condicionamiento en el material que está utilizando y en su propia concepción de la lengua y de cómo debe ser el comportamiento lingüístico de cada uno de los sexos.</p> <hr/>	<p>Questi sono i principali elementi che, a partire dalle lezioni di <i>Lenguaje o Lengua española</i>, possono contribuire a perpetuare uno stato delle cose non egualitario, e, conseguentemente, la discriminazione sessuale <i>de facto</i>.</p> <hr/>
<p>Una vez detectado el problema, vamos a pasar a ofrecer estrategias lingüísticas que pueden utilizarse desde la clase de <i>Lenguaje o Lengua española</i> para neutralizar el efecto negativo del sexismo en el lenguaje.</p>	<p>È essenziale che il corpo docenti si renda conto dell'esistenza di questo condizionamento presente nel materiale che sta usando, della propria concezione della lingua e di come dev'essere il comportamento linguistico di ogni sesso.</p> <hr/> <p>Una volta riconosciuto il problema, proponiamo ora strategie linguistiche che possono essere utilizzate nelle lezioni di <i>Lenguaje o Lengua española</i> per</p>

	neutralizzare l'effetto negativo del sessismo nel linguaggio.
--	---

3) Reflexiones acerca de la traducción: comentario lingüístico-traductológico

El texto objeto de traducción se enmarca en el ámbito del feminismo y la teoría feminista, ambos aplicados al estudio de la lengua española, poniendo de relieve el sexismo que la caracteriza.

Antes de analizar los problemas que he encontrado en el análisis y traducción de este capítulo, es conveniente añadir que, afortunadamente, la autora ha optado por un estilo de escritura muy claro, estilo que he optado por mantener también en la traducción. De hecho, he decidido adoptar un enfoque orientado a la claridad expositiva en la lengua de llegada, porque mi objetivo principal ha sido exponer todas las ideas de forma clara para que todas las personas pudieran y puedan entender lo importante que es reflexionar acerca de un hecho tan actual y significativo como el sexismo lingüístico.

Muy a menudo hay lectores y lectoras que se rinden ante libros o artículos muy útiles e importantes solo porque parecen difíciles de comprender, o parecen dirigirse exclusivamente a un público especializado. Nosotras y nosotros que traducimos tenemos que tener en consideración nuestro público ideal y tenemos que preguntarnos ¿quién podría leer esta traducción? Solamente así nos podremos poner en la piel de estas personas, para comprender mejor qué técnicas y enfoque utilizar.

En este caso, mi traducción se dirige a un hipotético público semi-especializado, es decir, no se trata de un público lego en la materia, pero tampoco de un público especializado en sexismo lingüístico. Podemos imaginarnos un grupo de personas que quieren acercarse al tema, que ya tienen unas nociones básicas y saben de qué se está hablando, pero quieren profundizar aún más. En efecto, en el texto no hay muchos tecnicismos, los pocos que se presentan tienen que ver con el estudio de la lengua, pero son fáciles de entender, porque tienen una pequeña explicación a continuación o porque están acompañados por una nota, por lo tanto, la dificultad es mínima.

Se ofrecen a continuación unas muestras significativas de cara al proceso de traducción en las que he tenido que efectuar cambios morfosintácticos y estilísticos en función, sobre todo, de la problemática contrastiva que implica la traducción entre dos idiomas afines como el italiano y el español.

Al analizar el texto desde el punto de vista del plano léxico, he individuado unos ejemplos claves para subrayar la temática contrastiva. A continuación, se presentan dos entre los más importantes de señalar.

Manera simplista > modo semplicistico; postura formalista > approccio formalistico.

Uno de los problemas que presenta la traducción del español al italiano estriba en la reformulación de los adjetivos. Al pasar de una lengua a otra, aunque las dos sean afines, muy a menudo hay que cambiar los sufijos de los adjetivos, como en los casos aquí presentados.

En el caso que nos ocupa, el sufijo *-ista* es una terminación muy difundida en italiano. Cabría pensar que una traducción literal (*semplicista, formalista*) es adecuada, pero es imprescindible evitar caer en fáciles automatismos que terminarían induciéndonos a cometer graves errores.

En la lengua italiana es muy frecuente que los sufijos *-ista* e *-istico* se solapen, por eso se aconseja acudir a un buen diccionario monolingüe para resolver estas dudas, además, se aconseja también averiguar el número de ocurrencias que presentan en la red. Por ejemplo, *approccio formalista* solo tiene 642 ocurrencias, mientras que *approccio formalistico* tiene 2360, y la colocación se encuentra en sitios web académicos, como el de *itals.it.*, es decir, una fuente fiable. A tenor de los resultados presentados, he decidido utilizar *approccio formalistico*.

No cabe la menor duda de que italiano y español son lenguas afines, y puede que esto sea de gran ayuda en la vida de todos los días, pero para quienes traducimos es sinónimo de trampas, falsos amigos, calcos y dificultades escondidas. Hay que tener cuidado a la hora de traducir entre italiano y español, porque hay muchas palabras que podrían traicionarnos. Por eso, se proporcionan a continuación unos ejemplos claves en el plano léxico por lo que concierne la traducción desde el punto de vista contrastivo.

pedagogo > pedagogista: este lo considero un ejemplo palmario de lo que vengo exponiendo. La traducción de la palabra española “pedagogo” ha sido un gran reto porque en italiano existen ambas palabras (tanto *pedagogo* como *pedagogista*), pero, como veremos ahora, tienen significados diferentes, y he coincidido en que *pedagogista* era la traducción más apropiada.

Ante todo, he tenido que analizar el contexto en el que se utilizan ambas palabras. En italiano, la palabra *pedagogo* suele referirse a una persona que pertenecía al mundo clásico, es decir, un preceptor. Cabe señalar que, hoy día, la palabra *pedagogo* se utiliza

en italiano con una connotación un poco negativa, como para burlarse de alguien. En cambio, la palabra *pedagoga* se refiere a una o un profesional que se ocupa de los procesos educativos, formativos y de aprendizaje. Por eso, tras una atenta investigación, he optado por *pedagoga*. Hay que tener cuidado a la hora de traducir palabras que son iguales o se parecen mucho, porque la mayoría de las veces son falsos amigos. Por eso, es conveniente llevar a cabo una búsqueda atenta, para entender el verdadero significado de los términos en ambos idiomas y los contextos en los que se suelen utilizar.

alumnado > *corpo studentesco*: en este caso, la palabra “alumnado” en español significa “conjunto de alumnos de un centro docente”²¹. En italiano existe una palabra similar que es *alunnato*, pero es imprescindible tener en cuenta que significa otra cosa. Es verdad que siempre tiene que ver con estudiantes, pero se refiere al período de tiempo que transcurren como alumnos y alumnas, o puede referirse a la condición de alumno/alumna también, pero nunca se refiere al conjunto de estudiantes como la palabra española. Por eso es conveniente buscar otro equivalente. Dado que existe *corpo docenti* en italiano, ha sido necesaria otra búsqueda para averiguar si se utiliza también *corpo studenti*. De mi búsqueda he aprendido que se utiliza muy poco (2160 ocurrencias) y se prefiere el uso de *corpo studentesco* (21 800 ocurrencias) que ha sido mi elección final. Antes de pasar al próximo término, quería precisar que la mayoría de las veces “alumnado” ha sido traducido con *corpo studentesco*, pero hay veces (cuando era posible) en las que he decidido explicitar la implícita referencia a hombres y mujeres, y lo he traducido con *alunne e alunni*.

accidente gramatical > *categoria grammaticale*: la traducción de este término ha sido otro gran desafío, y dado que es una palabra muy utilizada en el capítulo en cuestión, necesitaba de una buena traducción. Traducir de manera literal no proporcionaba una explicación clara de lo que realmente es un accidente gramatical, por eso era necesaria una búsqueda que pudiera arrojar luz sobre esta expresión. Para resolver mi duda, me he valido tanto de la *Grammatica Italiana* de Luca Serianni, como de la enciclopedia en línea *Treccani*, herramientas imprescindibles para quienes hablamos italiano. Se trataba precisamente de encontrar un equivalente en la lengua italiana para definir qué es el género. En la lengua italiana, el género (junto con número, persona, diátesis, etc.) se define como una *categoria grammaticale*. Como podemos averiguar, no basta con ser

²¹ <https://dle.rae.es/alumnado?m=form>

italiano o italiana para poder traducir de manera correcta: es imprescindible profundizar el tema y documentarse mucho para llevar a cabo una buena traducción.

sexolecto > *sexolecto*: la palabra “sexolecto” (todavía) no tiene un correspondiente en italiano, por eso la encontramos igual también en el texto traducido. Este es un método de traducción directa, precisamente se habla de préstamo, cuando la palabra no se modifica porque es un realia intraducible o un extranjerismo que se utiliza comúnmente, por ejemplo. Un préstamo conlleva un enriquecimiento mutuo.

Por eso, he decidido dejar la palabra en español y añadir una nota de la traductora para explicar al público de habla italiano qué es un sexolecto, y por tanto, he utilizado también la técnica de la ampliación, así he podido añadir una aclaración que no estaba presente en el texto de partida.

oportuna y convenientemente > *in modo opportuno*: este cambio se debe al hecho de que la construcción presente en el texto original es típica del español y no tiene correspondencia en italiano. De hecho, en español es mucho más común encontrar una pareja de adverbios redundantes, donde uno presenta la forma en *-mente* y otro su forma base. En cambio, en italiano se suele utilizar solo un adverbio en *-mente*, como por ejemplo *opportunamente*. Sin embargo, en este caso he decidido alejarme de una traducción transparente, y he utilizado *in modo opportuno*, que tiene el mismo sentido.

Asimismo, el texto de partida presenta dos secciones en las que se brindan unos ejemplos gramaticales (ej. María es más hacendosa que Luisa) que forman parte de los libros de texto de lengua española analizados. Considerado nuestro público en potencia, he optado por traducirlos todos por motivos de claridad. De hecho, he adoptado un enfoque orientado a la claridad expositiva. Además, he incluido también unas notas de la traductora para aclarar mis intenciones y razones cuando eran necesarias. Dado que el sexismo es algo que caracteriza muchas culturas y lenguas, será fácil para mi público de habla italiano entender los ejemplos traducidos e imaginar que pasa lo mismo en español. El objetivo era, concretamente, recrear en los lectores y las lectoras de llegada el mismo efecto que tendría en el de partida, que sin traducción no se entendería.

El texto original exhibe unas estructuras típicas de la lengua española que no existen en italiano en las que merece la pena ahondar en el acto de la transposición interlingüística. A modo de ejemplo, quería presentar una estructura entre las más emblemáticas, o sea *mujeres y varones sólo somos distintos en aquello que tenga que ver*

con nuestros genitales, nada más > donne e uomini si distinguono solo per ciò che riguarda i loro genitali, nient'altro.

Como se puede averiguar, en español existe la posibilidad de incluir al hablante en la acción descrita por el verbo (somos) mientras que, en italiano, no es posible construir la frase de la misma manera y hay que modificarla para que tenga el mismo sentido. Por tanto, he decidido utilizar un verbo conjugado a la tercera persona plural y también he efectuado un cambio de adjetivo posesivo (*nuestros genitales > loro genitali*) por la misma razón. Otro ejemplo se encuentra en *ambos sexos hablamos de modo diverso > entrambi i sessi parlano in modo diverso*, donde he optado por actuar de la misma manera que antes.

Puede consultarse > si consiglia la consultazione: en este caso me he valido de la “nominalización”, que es un caso especial de derivación, donde se pasa de un verbo a un nombre o un adjetivo, en el caso que nos ocupa, a un nombre. En lo que concierne a los verbos, a menudo se utilizan sufijos, como en este caso *-zione*. Es una técnica muy utilizada en italiano, sobre todo en el lenguaje burocrático, técnico y sectorial, porque la nominalización confiere al texto un carácter impersonal y abstracto. En este caso, la expresión se encuentra en una nota que la autora ha añadido por si se quiere profundizar el tema. En general, en italiano es muy frecuente la nominalización, por lo tanto, me he decantado por esta técnica porque la frase es mucho más fluida y típica del habla italiano.

Debido a que el italiano es una lengua muy rica y tiene una gran variedad de léxico y sinónimos, en la mayoría de los casos he decidido evitar traducciones transparentes y he preferido encontrar sinónimos más sofisticados. A modo de ejemplo se propone la frase *en cuanto a los contenidos que se transmiten > riguardo ai contenuti che vengono veicolati*. Aquí el verbo “transmitirse” ha sido traducido con un sinónimo más sofisticado (*veicolare*) para evitar recurrir a una traducción transparente (*si trasmettono*).

Antes de pasar a analizar las técnicas de traducción utilizadas, merece la pena hacer un breve excursus con respecto a las diferentes escuelas de pensamiento y su idea acerca de la equivalencia, y consecuentemente, de las técnicas que se utilizan a la hora de traducir.

En traducción, la equivalencia siempre ha sido un tema muy debatido. En los años Sesenta de 1900, existían dos escuelas de pensamiento diferentes: la rusa y la francesa. La primera consideraba la equivalencia como algo que tenía que ver con las estructuras

lingüísticas y los términos. De hecho, según esta escuela, había términos que se reconocían universalmente como correspondientes. En cambio, según la escuela francesa (con estudiosos como Vinay y Darbelnet) la equivalencia tenía como objetivo el de llegar a obtener el mismo valor funcional del texto de partida y esto conllevaba cambios en la forma muy a menudo. Los dos estudiosos franceses, Jean-Paul Vinay y Jean Darbelnet, se ocuparon también de comparar la lengua francesa y la lengua inglesa, por eso se les conoce también como “los comparativistas”. Con respecto a esta comparación, es conveniente recordar también que publicaron “*Stylistique comparée du français et de l'anglais*” (1958), un libro que tenía forma de manual y pretendía dar pautas, técnicas y reglas para traducir.

Cabe subrayar que no todos estaban de acuerdo con estas ideas, por ejemplo, según el profesor y autor Virgilio Moya, estas técnicas eran discutibles. Moya afirmaba, de hecho, que no era necesario un manual de traducción y no hacía falta conocer las técnicas para traducir, y que el metalenguaje solo era útil para desarrollar un diálogo consigo mismos. Desafortunadamente, es un tema muy interesante que tenemos que dejar de lado, porque merecería un trabajo de fin de máster a parte. Solo quería poner de manifiesto que conocer el metalenguaje del campo de la traducción ha sido de gran utilidad, tanto a la hora de traducir, como a la hora de reflexionar sobre mi traducción y redactar este comentario lingüístico-traductológico.

En efecto, en mi propuesta de traducción, he optado muy a menudo por técnicas de traducción oblicua (Vinay - Darbelnet, 1958), es decir, técnicas que tienen que ver con cambios morfosintácticos o de punto de vista, como la transposición y la modulación. En general, se suelen utilizar estas técnicas cuando no es posible traducir los elementos de la lengua fuente directamente a la lengua meta sin tener que modificar, por ejemplo, el estilo o la sintaxis de las frases. La elección de una u otra técnica depende simplemente de quien tenga que traducir el texto en cuestión, y del tipo de texto que se tenga que traducir. En el caso que nos ocupa, he optado por técnicas que pueden explicar de forma más clara lo que la autora quiere transmitir.

Los lingüistas franceses mencionados antes opinaban que cada lengua tiene su “genio”, o sea, su propio estilo lingüístico. Hay veces en las que una traducción literal chocaría con este genio, y en estos casos es aconsejable utilizar la técnica de la modulación (Vinay y Darbelnet, 1958; en Moya, 2008). Una de las técnicas que más he utilizado es precisamente la modulación, esto es, “un cambio de perspectiva o enfoque

sobre todo en el terreno de la pragmática a la hora de reformular el texto de partida” (Trovato, 2018).

A modo de ejemplo, se propone esta frase *no se puede olvidar que (...) > bisogna ricordare che (...)*, donde queda claro que he cambiado la perspectiva, y he construido mi nueva frase utilizando un antónimo del verbo original. Como se puede averiguar, el cambio se ha producido a la hora de expresar de forma positiva lo que en el texto original se ha había manifestado con una negación.

Otro ejemplo de modulación lo encontramos en la frase *(...) no es extraño encontrar (...) > (...) è comune trovare (...)*. Aquí otra vez se puede ver cómo ha cambiado la perspectiva de la frase, y he utilizado nuevamente una construcción que contiene un antónimo del verbo original. En ambos los casos mencionados, se ha cambiado una frase negativa por una frase positiva, de manera que el concepto fuera más directo y simple de entender. En italiano, se trata de una formulación mucho más rentable y fácil de entender. Una frase que empieza por *è comune trovare* es mucho más directa con respecto a una que empieza por *non è raro trovare*.

obcecación semántica > ostinazione incentrata sulla semantica: para resolver esta ambigüedad, he utilizado la técnica de ampliación. Probablemente, la traducción literal (*ostinazione semantica*) se entendería de todas formas, pero he optado por una pequeña ampliación, es decir, he añadido unas palabras para que el sentido fuera aún más claro.

En lo que concierne al estilo, en diferentes ocasiones he tenido que cambiar algunos elementos a la hora de traducir. Por ejemplo, en español es mucho más frecuente el uso de este guion “ – “ para indicar incisos. La autora de este libro ha utilizado estos guiones varias veces, pero la lengua italiana, aunque los acepte, prefiere el uso de paréntesis. Por eso, cuando la frase no era demasiado larga, he optado por los paréntesis. En cambio, si la frase era demasiado larga y podría crearse un poco de confusión, he optado por un punto y he reconstruido la frase sucesiva de otra manera, para que fuera más claro y no se crearan incomprendiones debidas a la longitud de la frase.

He optado por dejar todos los títulos de los textos, libros, documentos etc. que se nombran en el texto de partida, en español también en el texto de llegada.

Asimismo, he decidido dejar en cursiva todas las palabras que no pertenecen a la lengua italiana como “sexolectos” (que aún no tiene una traducción en italiano), y todas

las palabras en las que hay que focalizarse mayormente en una frase (ej. *María è più diligente di Luisa*), junto con todas las palabras presentadas en cursiva también en el texto fuente.

Las palabras latinas (*de facto*, *verbi gratia*) presentes en el texto de partida las he dejado en latín también (y en cursiva) en el texto de llegada. Se trata de palabras muy áulicas que se utilizan solo en determinados contextos y sobre todo en la lengua escrita, y en italiano también se prefiere utilizar las formas latinas. Ambas las he dejado en cursiva porque no pertenecen a la lengua italiana.

A modo de conclusión, me gustaría añadir una pequeña reflexión acerca de la traducción. Cabe recordar que la traducción “es siempre un *acto comunicativo* cuya finalidad es hacer comprender un texto (...) a un destinatario que no comprende la lengua, ni a veces la cultura, en que está redactado el original” (Hurtado Albir, 1990). Por eso, mi objetivo ha sido reproducir el mismo mensaje del texto original, de manera que mis lectores y lectoras de habla italiano puedan aprovechar de un texto muy interesante y, aún más importante: puedan entenderlo. Mi rol de traductora ha sido tender puentes entre dos lenguas y culturas diferentes, porque, por afines que sean, presentan muchas diferencias, como he venido analizando a lo largo de este comentario lingüístico-traductológico. En mi propuesta de traducción he querido ayudar a mi hipotético público semi-especializado a comprender de manera más directa el texto, utilizando expresiones, sintaxis y léxico típicos del italiano. Al ser un ensayo, también he tenido cierto margen de maniobra, es decir, he podido simplificar unas frases, cerrar con un punto otras y reconstruir las sucesivas de manera diferente, siempre para que el mensaje fuera más claro.

Para llevar a cabo el proceso de traducción, me he servido de diccionarios en papel y en línea, tanto monolingües como bilingües, como Tam, Garzanti, Clave, DRAE y herramientas como la *Grammatica Italiana* de Luca Serianni. De hecho, acudir a buenos diccionarios y gramáticas resulta de gran ayuda, pues son herramientas indispensables para quienes traducimos, porque nos permite arrojar luz sobre dudas lingüísticas. Como citaba la autora a lo largo de su análisis acerca del sexismo lingüístico, a veces no solemos utilizar compendios lexicográficos de nuestra lengua madre porque, como es nuestra lengua madre, “es obvio que lo sabemos todo”. Lo que pasa es que no es verdad, y que, sobre todo para nosotros y nosotras que traducimos, es imprescindible utilizar herramientas monolingües porque nos ayudan muchísimo. De hecho, no basta con ser madrelingua para traducir: se necesita de una actitud especial. Siempre habrá que

estudiar, buscar información, documentarse y cuestionarse muchas cosas. En el caso que nos ocupa, es decir en la traducción de español a italiano, es importante hacerlo sobre todo cuando se encuentran palabras que se parecen mucho al italiano, porque es muy probable que sean falsos amigos o escondan trampas.

Además, también he recurrido a la enciclopedia en línea *Treccani* y al sitio web de *La Accademia della Crusca*, para aclarar dudas no solo traductológicas, sino también con respecto a la lengua italiana y al estilo que la lengua requiere, sobre todo en cuanto a dudas de tipo contrastivo. Muy a menudo me he valido del sitio web de Fundéu, herramienta monolingüe online imprescindible para nosotras y nosotros que traducimos desde el español.

Por último, pero no menos importante, ha desempeñado un papel de gran relevancia toda la información extraída de Internet, incluido el curso en línea en italiano sobre el lenguaje y la identidad de género organizado por la Universidad Ca' Foscari en el que participé en 2019. Ha sido una herramienta muy útil a la hora de traducir términos y conceptos presentes en este capítulo.

4) Reflexiones acerca del contenido

Con las reflexiones antes elaboradas, se ha pretendido dar cuenta de las técnicas y estrategias adoptadas en el proceso de transposición interlingüística del español al italiano de un capítulo de un ensayo cuyo tema central es el sexismo lingüístico en la lengua española. A continuación se presentan, en cambio, unas reflexiones acerca del contenido del capítulo en cuestión.

A lo largo de mi análisis, he puesto de relieve que detectar el sexismo lingüístico es importante también para quienes se ocupan de la enseñanza del español. Lo mismo pasa a los y las que traducimos: es imprescindible que lo detectemos y acabemos con estas discriminaciones. Cuando tenemos la posibilidad, es conveniente que trabajemos de manera inclusiva y también de modo que nuestras aportaciones sean útiles para los y las demás y para la sociedad en general. Los libros son herramientas de fundamental importancia: gracias a ellos podemos aprender cada día algo más, algo nuevo y algo que nos abra la mente.

Cuando se habla de sexismo, se suele pensar en las diferencias que “existen” entre hombres y mujeres y una idea muy difundida con respecto a este tema es la que la autora ha citado al comienzo del capítulo analizado, o sea, la existencia de los “sexolectos”. Por lo tanto, me gustaría aclarar algo acerca de este concepto, antes de seguir adelante. Como había explicado anteriormente en una nota de la traductora, la palabra “sexolectos” se refiere a las variedades de una lengua que son típicas de los sexos, es decir, parece que la niña y el niño hablan de manera diferente por pertenecer a sexos diferentes. En realidad, como ha expuesto la autora, este concepto no tiene fundamento. A lo largo de los siglos, se les ha enseñado a las niñas a coser y cocinar, por ejemplo, mientras que a los niños se les ha enseñado actividades totalmente diferentes, como las que requieren más fuerza y esfuerzo físico. Estas elecciones, por inconscientes que fuesen, han aumentado aún más la distancia entre mujeres y hombres. Pero, esta distancia no es algo biológico, ni tampoco genético, solo se trata de una distancia cultural, que ha sido perpetuada a lo largo de la historia y ha contribuido a crear esta enorme diferencia entre seres humanos que no tendrían por qué considerarse diferentes. Como consecuencia, lo mismo ha pasado con el lenguaje.

Al hilo de lo que vengo comentando, creo que también merece la pena tomar en consideración un fenómeno que en inglés lleva el nombre de *symbolic annihilation*, y que está relacionado con lo que se está exponiendo en este trabajo. Se trata de falta de

representación de ciertos grupos de personas en los medios de comunicación como la televisión, las películas, etc. Aunque no haya hecho *expresamente* referencia a este concepto y no lo haya llamado con su nombre, la autora lo ha explicado de manera muy clara en el párrafo “los ejemplos gramaticales” y lo ha aplicado al uso de la lengua: si una estudiante no ve modelos en los que proyectarse en algo “sencillo” como los ejemplos gramaticales, continuará reproduciendo los mismos modelos que le han sido impuestos a lo largo de su vida. Nunca se va a cuestionar si son correctos o si están discriminando a alguien, y lo peor es que, si no se ve representada en los ejemplos, acabará pensando que “no existe”. Generalizar es algo que no me gusta, pero, concretamente, si seguimos proporcionando ejemplos en los libros de texto donde la mujer tiene que fregar los platos, criar a las niñas y niños, mientras el hombre trabaja y se relaja en el sofá, tal vez estemos creciendo a las futuras generaciones de manera que estas sigan produciendo lo que han aprendido, o a lo mejor absorbido.

Como he mencionado antes, el lenguaje sexista que encontramos en los ejemplos en libros de texto de español, es algo que solemos encontrar también en los libros de lengua italiana. Véase un libro de texto cualquiera, utilizado en cualquier nivel, y se comprobará lo que he analizado en este trabajo. A este propósito, quiero añadir también una nota positiva, para concluir mis reflexiones de manera optimista.

De hecho, para intentar resolver este enorme problema, la editorial italiana Zanichelli ya ha establecido diez directrices para promover la igualdad de género en los libros. En particular, quiere evitar los estereotipos, representar igualmente a los géneros, utilizar un lenguaje inclusivo y mucho más. Este proyecto se llama *Obiettivo 10 in parità*²² y ha sido creado también porque “educación de calidad”, “igualdad de género y empoderamiento de la mujer” y “reducción de las desigualdades” son tres de los diecisiete objetivos de la Agenda 2030 sobre el Desarrollo Sostenible de la ONU. Creo que el cambio tiene que empezar también (y principalmente) desde las escuelas porque son los entornos ideales para enseñar a niñas y niños todo lo necesario para vivir y comportarse de manera inclusiva y respetuosa, es allí donde aprenden a escribir, leer y comunicarse con otras personas.

A estas alturas, me gustaría concluir estas reflexiones añadiendo unos comentarios acerca de un hecho muy reciente que ve como protagonista la definición de *donna* en el diccionario italiano de *Treccani*, para subrayar otra vez que español e italiano tienen los mismos problemas y ahora veremos en qué consisten concretamente.

²² <https://www.zanichelli.it/chi-siamo/obiettivo-dieci-in-parita>

En marzo de 2021, un conjunto de cien personas escribió una carta abierta al *Istituto dell' Enciclopedia Italiana Treccani* para pedir que se actualizara la definición de *donna* y se eliminaran las referencias sexistas porque aún presentaba rasgos discriminatorios, sobre todo en los sinónimos proporcionados. De hecho, todos los sinónimos tenían una connotación negativa y faltaban muchas expresiones positivas como *donna in carriera* y *donna d'affari*. En esta carta se subrayó que la intervención era necesaria porque el lenguaje plasma la realidad junto con la manera en la que pensamos y nos expresamos, y sobre todo como la sociedad trata y considera a las mujeres.

La carta ha sido firmada por muchas personas, entre las cuales encontramos a Laura Boldrini, Michela Murgia, Imma Battaglia y muchas más, lideradas por Maria Beatrice Giovanardi, una gerente italiana que a finales de 2020 había logrado también que *Oxford Dictionary* cambiara la definición de *woman*, y que eliminara todas las referencias sexistas.

En mayo de 2021, lograron por fin modificar los sinónimos de la entrada *donna*: ya no tendrá sinónimos ofensivos y sexistas. Esta ha sido una batalla lingüística, pero ante todo también una batalla política. El camino todavía es muy largo, y como hemos visto, el problema del sexismo es mucho más grande de lo que podemos imaginar, pero poco a poco podemos hacer algo, y todo empieza con el lenguaje.

Algo se puede hacer.

5) Conclusiones

Ahora que hemos llegado a la conclusión de este trabajo de fin de máster, puedo afirmar que ha sido un recorrido muy interesante y útil, tanto en lo que concierne al contenido como en lo que concierne a la traducción.

Hay que tener en cuenta que este libro se publicó en España en 1999, y como podemos ver, lo que pretende denunciar está empezando a cambiar ahora, poco a poco. En estos años ha habido una evolución muy lenta por lo que concierne a lo que ha señalado la autora en su libro. De hecho, este trabajo pone al descubierto problemas de índole más cultural que gramatical, porque la lengua refleja la cultura a la que pertenece.

En cuanto a la traducción, creo que es extremadamente importante que libros como estos se traduzcan al italiano (y también a otras lenguas) para que estas informaciones y reflexiones lleguen a más gente posible, de manera que cada vez más personas puedan reflexionar sobre el sexismo lingüístico, tanto en español como en su propia lengua. Habrá casos en los que la lengua madre es más neutra y habrá casos muy parecidos al de la lengua española e italiana. Se notará que en muchos otros libros de texto para las escuelas primarias los ejemplos son muy sexistas y se notará que en otros diccionarios las definiciones de palabras que tienen que ver con la mujer son muy discriminatorias. Pero, como hemos subrayado anteriormente, algo se puede hacer.

En mi opinión, por lo que concierne al proceso de traducción, es importante que esté orientado a la claridad e inclusividad, es decir, tiene que ser accesible en todos los sentidos.

En lo que concierne al contenido, como hemos visto antes, aprender a utilizar un lenguaje inclusivo y no discriminatorio es imprescindible hoy día, pero hacer unos ejercicios y unas reflexiones de vez en cuando no es suficiente. Tanto España, como Italia y muchos otros países, necesitan intervenciones educativas difundidas. Nuestra lucha puede partir del lenguaje, pero no termina con ello, hay mucho más que se puede y se *debe* hacer para crear entornos inclusivos sin discriminaciones. Desde mi punto de vista, los ambientes que necesitan más intervenciones son por supuesto las escuelas, de cada nivel, sin distinciones. Como no se trata de algo que se aprende en un día y es un proceso bastante largo, creo que las intervenciones han de presentarse en cada nivel, empezando por las escuelas primarias.

Me gustaría concluir mi trabajo con dos anécdotas quizás “divertidas” que me han llamado la atención y que me sirven como evidencias para demostrar que todavía el

camino es muy largo, pero que algo podemos hacer. Ambas anécdotas tienen que ver con la elaboración de este trabajo.

En primer lugar, cuando estaba traduciendo la parte del texto que se refiere a la comisión asesora “NOMBRA”, en la explicación del acrónimo, que era precisamente “no omitas mujeres, busca representaciones adecuadas”, *Google Documenti* me aconsejó que cambiase “omitas” y escribiera “bonitas”, porque, quizá, dado que la palabra estaba cerca de mujeres, podría tener más sentido decir “bonitas mujeres” o se trataba de una colocación más rentable.

Por si fuera poco, me pasó algo muy similar cuando tuve que escribir la palabra “induciendo”, porque una vez más *Google Documenti* me aconsejó que escribiera “seduciendo”. Puede que haga mucha gracia, pero al mismo tiempo, creo que no hace falta añadir nada, sino que tenemos que reflexionar sobre estos hechos y hacer algo de manera concreta, para dejar de perpetuar estereotipos sexistas.

Estas pequeñas anécdotas parecen no tener mucha importancia y relevancia, pero en mi opinión son síntomas de problemas mucho más graves de lo que pueda parecer. El cambio es algo necesario y este es un tema sobre el que hay todavía que trabajar mucho. Este cambio importante es fundamental que inicie con el lenguaje, y sobre todo tiene que partir de la lengua escrita, que es uno de los medios más impactantes, efectivos y útiles si queremos que algo gane terreno.

No será una tarea fácil, pero estoy segura de que es algo que merece la pena llevar a cabo.

Seamos partidarias y partidarios del cambio.

6) Agradecimientos

Fue precisamente a comienzos de 2020 cuando empecé a profundizar aún más en el tema del feminismo, de la discriminación en la lengua y por supuesto de la inclusividad. Ya ha pasado un tiempo, pero estoy segura de que mis ideas seguirán evolucionando y seguiré trabajando sobre el tema: este solo es el punto de partida.

El año pasado fue muy difícil y todavía hoy estamos viviendo momentos bastante delicados, por lo tanto, me gustaría darle las gracias a las personas que han vivido (y siguen viviendo) estos momentos tan raros conmigo y han desempeñado un papel fundamental.

Ante todo, quiero agradecer al profesor Trovato, que, aunque estuviéramos viviendo un periodo muy difícil, siempre ha sido muy disponible para aclarar mis dudas, y sobre todo ha dejado que trabajara sobre un tema que me interesa mucho. Es un tema que siempre me ha fascinado y que percibo como “mío”. Además, me gustaría agradecer también a la profesora Elena Dal Maso, que ha trabajado junto con el profesor Trovato.

Me gustaría darles las gracias también a dos mujeres que han marcado un hito en mi formación, tanto profesional como personal. La profesora e intérprete Elena Fernández Mula y la traductora Antonia Mattiello (con la que hice mis prácticas) son dos personas extraordinarias y han sido de gran inspiración para mí. Me ha encantado ver a profesionales de la lengua como ellas incorporar todas estas reflexiones en sus encargos de cada día. Fue precisamente con ellas que hablé mucho de inclusividad y de lenguaje inclusivo, tanto escrito como oral. Me inspiraron a la hora de reinventarme, a buscar soluciones también cuando parece que no las hay. No es frecuente hablar de estos temas con profesoras y profesionales durante la carrera, por eso ha sido una nota muy positiva con respecto a mi recorrido.

Por último, quería dar las gracias a dos amigos míos que no hace falta nombrar: ya lo sabéis. Gracias por haber estado a mi lado y haberme ayudado a cuestionarme muchas de las cosas que forman parte de este trabajo de fin de máster.

7) Sitografia

<https://www.treccani.it/> (consultado por última vez el 20/04/2021)

<https://dizionario.internazionale.it/> (consultado por última vez el 20/04/2021)

<https://accademiadellacrusca.it/> (consultado por última vez el 30/04/2021)

<https://dle.rae.es/> (consultado por última vez el 25/05/2021)

<http://clave.smdiccionarios.com/app.php> (consultado por última vez el 19/04/2021)

<https://www.garzantilinguistica.it/> (consultado por última vez el 20/05/2021)

https://www.grandidizionari.it/Dizionario_Spagnolo-Italiano

<https://www.fundeu.es/> (consultado por última vez el 23/05/2021)

<https://itals.it> (consultado por última vez el 3/03/2021)

<https://www.linguee.com/> (consultado por última vez el 27/03/2021)

<https://www.profedelee.es/> (consultado por última vez el 3/03/2021)

<https://psico.edu.uy/hilo/micromachismos> (consultado por última vez el 30/03/2021)

<https://accademiadellacrusca.it/it/consulenza/sulla-d-eufonica/15> (consultado por última vez el 15/04/2021)

<https://www.zanichelli.it/chi-siamo/obiettivo-dieci-in-parita> (consultado por última vez el 30/03/2021)

<https://www.elmundo.es/cultura/literatura/2019/12/20/5dfbb74921efa0fd2d8b4671.html>
(consultado por última vez el 15/12/2020)

<https://unric.org/es/agenda-2030/> (consultado por última vez el 30/03/2021)

https://www.repubblica.it/cronaca/2021/03/05/news/parola_donna_treccani_lettera_maria_beatrice_giovanardi-290294721/ (consultado por última vez el 06/03/2021)

Alessandra Zengo, *Le norme redazionali* (alessandrazengo.com) (consultado por última vez el 13/04/2021)

Curso en línea “*Linguaggio, identità di genere e lingua italiana*” (learn.eduopen.org)
(consultado por última vez el 30/12/2019)

Bibliografía

- Calero Fernández M. A. (2011). *Sexismo lingüístico, análisis y propuestas ante la discriminación sexual en el lenguaje*. Madrid: Narcea S. A. de ediciones.
- Carollo S. (2013). *Parlare e scrivere senza errori*. Firenze: Giunti Demetra.
- Diadori P. (2012). *Teoria e tecnica della traduzione. Strategie, testi e contesti*. Milano: Mondadori Education.
- Eco U. (2003). *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*. Milano: Bompiani.
- Fontanella L. (2019). *Il corpo del testo. Elementi di traduzione transfemminista queer*. Milano: Asterisco Edizioni.
- Gheno V. (2021). *Verso l'inclusività linguistica e oltre*. Bologna: Zanichelli.
- Hurtado Albir A. (1990). *La fidelidad al sentido, problemas de definición*. Universidad Central de Barcelona.
- Méndez Bonino L. (2004). *Los micromachismos*. En La Cibeles N° 2 del Ayuntamiento de Madrid.
- Moya V. (2008). *La selva de la traducción*. Madrid: Cátedra.
- Perez C. C. (2020). *Invisibili. Come il nostro mondo ignora le donne in ogni campo. Dati alla mano*. Traducción de Carla Palmieri. Torino: Einaudi.
- Rumiati R. (2010). *Donne e uomini. Si nasce o si diventa?* Bologna: Il Mulino.
- Serianni L. (2006). *Grammatica italiana, Italiano comune e lingua letteraria*. Torino: UTET Università.
- Trovato G. (2017). *Una aproximación al proceso de traducción literaria del español al italiano bajo un paradigma lingüístico y contrastivo*. Università di Catania.
- Trovato G. (2018). *Lingüística española y traducción desde la contrastividad*. Roma: Aracne editrice.

